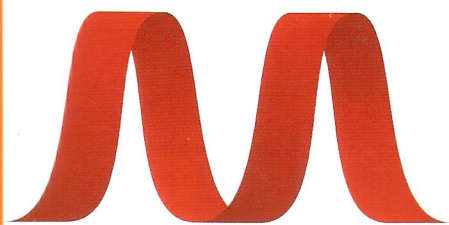


BEZPŁATNE



MONACHIUM

CZASOPISMO POLONIJNE DLA CIEBIE

mojemiaasto.de

nr 4 (8) wrzesień / październik 2008

MOJE MIASTO

Dzień Polonii
w Monachium

Oktoberfest 2008

MY POLACY

Anna Maria Jopek
znowu w Niemczech

Kto jest dzisiaj Polskim
Orłem w Bawarii?

PORADNIK

Ubezpieczenia
zdrowotne
przedsiębiorcy
w Niemczech

Kto potrfi
mi pomóc

AKTUALNOŚCI

Coraz mniej
polskich
pracowników
sezonowych

w numerze:

MOJE MIASTO

MY POLACY

PORADNIK

AKTUALNOŚCI

Anna Altmann

Adwokat

Kancelaria
Altmann & Keller
Rechtsanwaltsgesellschaft m.b.H.

Wszystkie dziedziny prawa.

W języku polskim i niemieckim.

Adwokat jest Zaufaniem.

Kancelaria istnieje od 1987 roku.

Wyspecjalizowani adwokaci
gwarantują profesjonalne zajęcie
się Państwa sprawą.



Anna Altmann Rechtsanwältin

Altmann & Keller
Rechtsanwaltsgesellschaft m.b.H.
Südliche Münchner Straße 2 a
82031 Grünwald / München

Telefon (0 89) 693 51 40

Telefax (0 89) 641 54 47

a.altmann@kanzlei-gruenwald.de
www.kanzlei-gruenwald.de

ADWOKAT

Oskar Derkacz

Pestalozzistr. 14
80469 München

Wszystkie dziedziny prawa

- PRAWO KARNE (*wszystkie rodzaje wykroczeń*),
- PRAWO PRACY (*odprawy itd.*),
- PRAWO CYWILNE,
- Zakładanie Firm (Gewerbe, Gewerbung),
- Obsługa podatkowa dla firm i osób prywatnych.

Tel.: 089 324 238 84 Mobile: 0179 419 426 4

DORADZTWO FINANSOWE

DLA OSÓB PRZEBYWAJĄCYCH **NA STAŁE** NA TERENIE NIEMIEC I FIRM JEDNOOSOBOWYCH



Prowadzimy:

- wszystkie ubezpieczenia, również samochodów
 - wszelkie ubezpieczenia dla firm jednoosobowych
- Sprawdzamy posiadane ubezpieczenia

Vermögensberaterin Danuta Helik

Kreuzkopfstr. 2, 81825 München
tel. 089 31 49 643, 0 163 35 45 658

Pomagamy:

- w wykorzystaniu państwowych dotacji
- zaoszczędzić na wysokości płaconych podatków
- w uzyskaniu niskoprocentowych kredytów
- w ulokowaniu oszczędności na korzystnych warunkach (wysokoprocentowe lokaty)
- w finansowaniu zakupu nieruchomości
- w załatwieniu formalności związanych z podejmowaniem samodzielnej działalności gospodarczej
- w prowadzeniu korespondencji z urzędami

Drodzy Czytelnicy!

Serdecznie Wam dziękujemy za wszelkie uwagi dotyczące naszego, ale i Waszego pisma. Waszego dlatego, że pisząc czy telefonując do nas, chwając i krytykując, wypełniacie pośrednio treścią łamy Mojego Miasta. Bierzymy sobie bowiem szczerze do serca wszystkie Wasze wskazówki i sugestie. Staramy się je uwzględniać w kolejnych wydaniach pisma, by sprostać Waszym i reklamodawców oczekiwaniom.

Dziękujemy za nadesłane artykuły, fotografie i pomysły na uatrakcyjnienie czasopisma. Niestety wszystkich umieścić nie mogliśmy, za co

przepraszamy, obiecując jednocześnie, że będziemy z nich korzystać w przyszłości.

Dziękując za współpracę mamy nadzieję, że nowe wydanie Mojego Miasta oraz nasz portal internetowy www.mypolacy.de będą dla Państwa źródłem ciekawych i pomocnych informacji. Jeżeli tak się stanie, będzie w tym również Wasza, Drodzy Czytelnicy, ogromna zasługa.

Życzymy Państwu miłej lektury na długie jesienne wieczory.

Redakcja czasopisma **Moje Miasto**
i portalu internetowego www.mypolacy.de

SPIS TREŚCI



Uroczystość uświetnili swoim przybyciem nestorzy polskiej emigracji z Irmą Zembruską, Andrzejem Dalkowskim i Aleksandrem Menhardem na czele.

Tegoroczny Festiwal został włączony do oficjalnego programu obchodów 850-lecia Monachium.



Jest takie powiedzenie: ludzie żyjący zamykają umarłym oczy a umarli żyjącym je otwierają.



- **Moje Miasto** Dzień Polonii w Monachium 3
- Moje Miasto** Bawarskie Lwy i Polskie Orły Bogdan Żurek 4
- Moje Miasto** Oktoberfest 2008 5
- Moje Miasto** 69 rocznica wybuchu II wojny światowej 6
- MyPolacy** Patryk Smolarek - o artyście 7
- MyPolacy** Średnia 1.33 7
- MyPolacy** Kto jest dzisiaj POLSKIM ORŁEM w Bawarii? Dr. hab. Jerzy Grześkowiak 8
- MyPolacy** Pod znakiem Książki Andrzej Schweiger 9
- MyPolacy** Maanam i co dalej? 10
- MyPolacy** Anna Maria Jopek znowu w Niemczech 10
- **MyPolacy** XIII Polsko-Niemiecki Festiwal Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej Bogdan Żurek 12
- MyPolacy** Nie tylko Festiwal Sebastian Wiecek 14
- MyPolacy** Inauguracja sezonu piłkarskiego Marcin Studencki 16
- Poradnik** Ubezpieczenie zdrowotne przedsiębiorcy w Niemczech Piotr Sowada 17
- Poradnik** Gdzie dwóch się bije, nie zawsze trzeci korzysta... Izabela S. Demacker 19
- Poradnik** Własna firma – krok po kroku Stanisław Kralisz 23
- Poradnik** Szlachetne zdrowie... Małgorzata Petzold 25
- **Poradnik** Kto potrafi mi pomóc? Anna Kaczmarek 27
- Poradnik** Masaż polinezyjski Maciej Błaszczak 28
- Poradnik** Jak zarejestrować auto w Monachium Dariusz Figura 29
- Aktualności** Coraz mniej polskich pracowników sezonowych 31

M **mojemiesto.de**

Impressum

POLSKI

WYDAWCA: mojemiesto.de multimedia KG, Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München (jednocześnie adres dla wszystkich osób odpowiedzialnych) Spółka zarejestrowana w rejestrze handlowym przy Amtsgericht München: HRA 88922 **KONTAKT:** tel.+49 89 59043725 (g.12-18), fax +49 89 59043884 e-mail: kontakt@mojemiesto.de Internet: www.mypolacy.de **KOMPLEMENTARIUSZ I ZARZĄD:** Piotr Sowada, **KOMANDYTYŚCI:** Ireneusz Czlonka, München, Raimund Gawlista, Olching, Dominik Sowada, Landshut, Lukasz Sowada, München, Paweł Sowada, Eching b.Neufahrn, Sebastian Sowada, Gernlinden O.Maisach, Grzegorz Spisla, Landshut, Anna Starzyk, Augsburg. Czasopismo „MojeMiasto” redagowane jest w języku polskim. **WSPÓŁPRACA:** Bogdan Żurek, **REDAKTOR NACZELNY:** Piotr Sowada e-mail: piotr.sowada@mojemiesto.de. Der Inhalt unterliegt dem Urheberrecht. Die Verwertung aller Beiträge ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers gestattet. Für unverlangt eingesandte Bild- und Textbeiträge keine Gewähr. Herausgeber und Redaktion haften nicht für den Inhalt der veröffentlichten Anzeigen. **DRUK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: biuro@sonar.pl, www.sonar.pl

DEUTSCH

HERAUSGEBER: mojemiesto.de multimedia KG, Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München (zugleich Anschrift für alle Verantwortlichen) Eingetragen im Handelsregister Amtsgericht München: HRA 88922 **KONTAKT:** Tel.+49 89 59043725 (12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: kontakt@mojemiesto.de Internet: www.mypolacy.de **PERSÖNLICH HAFTENDER GESELLSCHAFTER UND GESCHÄFTSFÜHRUNG:** Piotr Sowada, **KOMMANDITISTEN:** Ireneusz Czlonka, München, Raimund Gawlista, Olching, Dominik Sowada, Landshut, Lukasz Sowada, München, Paweł Sowada, Eching b.Neufahrn, Sebastian Sowada, Gernlinden O.Maisach, Grzegorz Spisla, Landshut, Anna Starzyk, Augsburg. „MojeMiasto” ist Zeitschrift auf Polnisch. **CHEFREDAKTEUR:** Piotr Sowada e-mail: piotr.sowada@mojemiesto.de Der Inhalt unterliegt dem Urheberrecht. Die Verwertung aller Beiträge ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers gestattet. Für unverlangt eingesandte Bild- und Textbeiträge keine Gewähr. Herausgeber und Redaktion haften nicht für den Inhalt der veröffentlichten Anzeigen. **DRUCK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: biuro@sonar.pl, www.sonar.pl

POLSKA MISJA KATOLICKA

Nabożeństwa w PMK Monachium

Msze św. w niedziele i święta

godz. 8.45 kaplica Misji (Heßstr. 26) - z wyjątkiem ferii szkolnych w Bawarii
godz. 10.00 kaplica Misji (Heßstr. 26) - Msza święta z udziałem dzieci

godz. 10.00 kaplica św. Jana Nepomucena (Ludwigsfeld)
godz. 10.00 kaplica Misji (Max-Kolmsperger-Str. 9a, Neuperlach)
Msza święta z udziałem dzieci

godz. 12.00 kościół św. Józefa (Josephplatz)
godz. 12.00 kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-Str. 7, Neuperlach)

godz. 18.30 kościół MB Królowej Pokoju (Werinherstr. 50)
Msza święta z udziałem młodzieży

Polskojęzyczna Misja Katolicka w Landshut

Kościół św. Piotra i Pawła, Niedermairstr. 25 - Msze św. w niedziele o 11.30, środę 18.00 i pierwsze piątki miesiąca o 18.00

Polka Misja Katolicka Augsburg

Biuro: Thomstr. 24 B, 86153 Augsburg, tel. 08 21/3 07 49, fax 08 21/3 07 22, Kościół św. Alberta, Dr. Schmeling-Str. 60 - Msze św. w niedziele i święta godz. 10.30 środa i piątek godz. 18.30

Polka msza święta

W każdą niedzielę o godz. 16.30 w kościele św. Piotra Friedhofstr. 7 Freising

Przechodź spokojnie przez hałas i pośpiech, i pamiętaj, jaki spokój można znaleźć w ciszy. O ile to możliwe, bez wyrzekania się siebie, bądź na dobrej stopie ze wszystkim.

Wypowiadaj swoją prawdę jasno i spokojnie i wysłuchaj innych, nawet tępych i nieświadomych, oni też mają swoją opowieść. Unikaj głośnych i napastliwych, są udręką ducha.

Porównując się z innymi, możesz stać się próżny lub zgorzkniały, zawsze bowiem znajdziesz gorszych i lepszych od siebie.

Niech twoje osiągnięcia, zarówno jak i plany, będą dla ciebie źródłem radości. Wykonuj swą pracę z sercem, jakkolwiek byłaby skromna; ją jedynie posiadasz w zmieniających kolejach losu.

Bądź ostrożny w interesach, na świecie bowiem pełno oszustwa.

Niech ci to jednak nie zastoni prawdziwej cnoty. Wielu ludzi dąży do wzniosłych ideałów i wszędzie życie jest pełne heroizmu. Bądź sobą, zwłaszcza nie udawaj uczucia, ani też nie podchodź cynicznie do miłości, albo wiem wobec oschłości i rozczarowań ona jest wieczna jak trawa.

Przyjmij spokojnie, co ci lata doradzają, z wdziękiem wyrzekając się spraw młodości. Rozwijaj siłę ducha, aby mogła cię ostonić w nagłym nieszcześciu.

Nie dręcz się tworami wyobraźni. Wiele obaw rodzi się ze znużenia i samotności. Obok zdrowej dyscypliny bądź dla siebie łagodny. Jesteś dzieckiem wszechświata nie mniej niż drzewa i gwiazdy, masz prawo być tutaj.

I czy to dla ciebie jest jasne czy nie, wszechświat bez wątpienia jest na dobrej drodze. Tak więc żyj w zgodzie z Bogiem, czymkolwiek on ci się wydaje. Czymkolwiek się trudnisz i jakiegokolwiek są twoje pragnienia, zachowaj spokój ze swą duszą.

Przy całej swej złudności, znoju i rozważanych marzeniach jest to piękny świat.

Bądź pogodny. Daj do szczęścia.

Dzień Polonii w Monachium

W połowie czerwca, w siedzibie i ogrodach Konsulatu Generalnego RP w Monachium, uroczystie obchodzono Dzień Polonii i Polaków za Granicą. Kulminacyjnym punktem uroczystości było wręczenie red. Bogdanowi Żurkowi, nadanego przez Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego, Krzyża Kawalerskiego Orderu Odrodzenia Polski. Order został przyznany za wybitne zasługi w działalności na rzecz przemian demokratycznych w Polsce.

Aktu dekoracji dokonała Konsul Generalna RP w Monachium Elżbieta Sobótko, w towarzystwie Konsul ds. Polonii Anety Berdys. Konsul Sobótko odczytała też listy gratulacyjne m.in. od Marszałka Senatu Bogdana Borusewicza i byłego Prezydenta RP na obczyźnie Ryszarda Kaczorowskiego.

Uroczystość uświetnili swoim przybyciem nestorzy polskiej emigracji z Irmą Zembrukską, Andrzejem Dalkowskim i Aleksandrem Menhardem na czele. Duchowieństwo reprezentował proboszcz Polskiej Misji Katolickiej w Monachium ojciec dr Stanisław Pławewski. Licznie stawili się byli pracownicy Rozgłośni Polskiej Radia Wolna Europa, z którą przez wiele lat współpracował Bogdan Żurek. Nie zabrakło działaczy polonijnych z przyjaciółmi odznaczonego Jackiem Kowalskim, oraz przewodniczącym Polskiej Rady w Niemczech Aleksandrem Zającem z Berlina. Bliscy Bogdanowi Żurkowi goście przybyli też z kraju. Obecna była Małgorzata Raczyńska, do niedawna szefowa telewizyjnej „jedyńki” i długoletni pracownik RP RWE Leszek Perth, oboje z Warszawy, a także należący do rodziny, Jerzy Lisiecki z żoną Teresą, b. wicewojewoda śląski, który wygłosił laudatio.

O oprawę artystyczną zadbała kierująca zespołem „Polonia” dr Elżbieta Zawadzka i wybitny saksofonista prof. Leszek Żądło ze swoją grupą. Piosenki retro śpiewali Agnieszka Wczasek, Iga Mikołajczyk i Adam Gryc. Tańczyły też maluszki z zespołu „Polonia”. Z zespołem jazzowym Leszka Żądło wystąpiła znana wokalistka Agnieszka Hekiart, która swe niesamowite zaangażowanie się w wykonywane utwory opłaciła... spóźnieniem się na samolot. Największą jednak niespodzianką, a zarazem prezentem dla odznaczonego, był występ Elizy Banasik z Gdańska, laureatki Festiwalu im. Jacka Kaczmarskiego.

Uczestnicy spotkania.



Od lewej Bogdan Żurek i Tomasz Mianowicz, który dwa tygodnie później otrzymał również Krzyż Kawalerski Orderu Odrodzenia Polski.

Z bardem Solidarności Bogdan Żurek przyjaźnił się bowiem przez prawie ćwierć wieku.

Bogdan Żurek należy do najbarwniejszych postaci polonijnej rodziny. Był stoczniovcem,



Od lewej: Grzegorz Spisla, Piotr Sowada, Jan Sobótko, Konsul Gen. RP w Monachium Pani Elżbieta Sobótko, red. Bogdan Żurek, Grażyna Gołaszewska.

działal w obronie praw człowieka i obywatela, siedem miesięcy spędził w komunistycznych więzieniach, pracował w Rozgłośni

Organizatorzy, bohaterowie i wykonawcy.



Polskiej RWE. Jest zasłużonym i nadal aktywnym działaczem emigracyjnym, publicystą i dziennikarzem, członkiem redakcji Polonika Monachijskiego i współpracownikiem czasopisma Moje Miasto.

Wśród gości, którzy świętowali Dzień Polonii w Monachium był również Tomasz Mianowicz, który dwa tygodnie później, w Warszawie, odbierał identyczne co Bogdan Żurek odznaczenie.

30 czerwca 2008 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński wręczył Ordery Odrodzenia Polski działaczom opozycji demokratycznej związanym ze Studenckim Komitetem Solidarności w Krakowie oraz Niezależną Oficyną Wydawniczą NOWA. Wśród odznaczonych, za wybitne zasługi w działalności na rzecz przemian demokratycznych w Polsce, Krzyżem Kawalerskim Orderu Odrodzenia Polski, uhonorowany został Tomasz Mianowicz z Monachium.

Tomasz Mianowicz - historyk, dziennikarz, publicysta, tłumacz, były redaktor Rozgłośni Polskiej Radia Wolna Europa, należy do wybitnych znawców najnowszej historii Polski. Publikuje w prasie polskiej i zagranicznej. Był działaczem Studenckiego Komitetu Solidarności (SKS) - opozycyjnej organizacji założonej przez krakowskich studentów. Bezpośrednią przyczyną powstania SKS była śmierć Stanisława Pyjasa, którego zwłoki znaleziono 7 maja 1977 roku w bramie domu przy ulicy Szewskiej 7 w Krakowie.



Elza Banasik z Gdańska śpiewała piosenki Jacka Kaczmarskiego.

Tomasz Mianowicz jest członkiem, założonego w marcu 2002 roku, Stowarzyszenia Maj 77. Celem Stowarzyszenia jest dbałość o przekazywanie prawdy o czasach PRL ze szczególnym uwzględnieniem niezależnej opozycji w tym działalności Studenckich Komitetów Solidarności, promowanie idei demokratycznego państwa prawa, ochrony praw człowieka i swobód obywatelskich oraz wspieranie inicjatyw kulturalnych, naukowych i edukacyjnych. Stowarzyszenie stawia sobie również zadanie budowania wśród młodych ludzi świadomości historycznej i tym samym upamiętnienie polskiej działalności opozycyjnej.

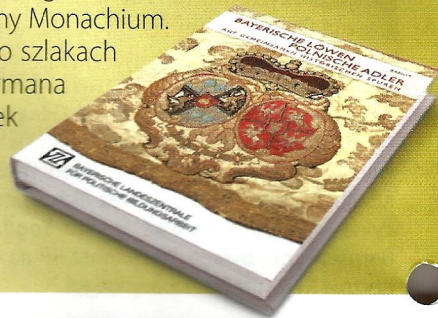
(M-M)

Bawarskie Lwy i Polskie Orły

Na wspólnych szlakach historii

Bogdan Żurek

Wydana w języku niemieckim książka „Bayerische Löwen, polnische Adler auf gemeinsamen historischen Spuren” jest unikatowym upominkiem podarowanym przez Polaków na 850 Urodziny Monachium. To niezwykle solidne, ilustrowane setką zdjęć opracowanie wiedzy czytelnika po szlakach wspólnej polsko-bawarskiej historii; poczynając od listu księcia Władysława I Hermana do Biskupa Bambergu (XI w.), poprzez związki małżeńskie polskich księżniczek z Wittelsbachami, naszych artystów tworzących w Monachium w XIX wieku, na Rozgłośni Polskiej Radia Wolna Europa kończąc. Dzieło jest efektem młodszej pracy - powszechnie znanych badaczy i poszukiwaczy poloników - Niny Kozłowskiej, Ewy Krasieńskiej-Klaputh i Aleksandra Menharda.



Nina Kozłowska – tłumaczka, działaczka emigracyjna, przedstawicielka Muzeum Polskiego w Rapperswilu. Laureatka nagrody Polskiego PEN Clubu za przekłady dzieł literatury pięknej i humanistyki polskiej na język niemiecki. Tłumaczyła teksty paryskiej Kultury. Na swoim koncie ma przekłady z dorobku Gustawa Herlinga-Grudzińskiego, Stanisława Lema, Leszka Kołakowskiego, Kazimierza Orłosa i Władysława Bartoszewskiego.



Ewa Krasieńska-Klaputh – absolwentka Uniwersytetu Warszawskiego, w latach 1972-1986 redaktorka w Państwowym Instytucie Wydawniczym. Od roku 1986 przebywa w Monachium. Pracownik Biblioteki Bawarskiej. Z wielkim powodzeniem organizuje oprowadzania po muzeach, w zbiorach których znajdują się eksponaty świadczące o wielowiekowych kontaktach polsko-bawarskich. Temat ten porusza publikując w prasie krajowej i emigracyjnej.



Aleksander Menhard – żołnierz AK, uczestnik Powstania Warszawskiego, redaktor Rozgłośni Polskiej RWE, działacz społeczny. Niestrudzony poszukiwacz poloników. Organizator pierwszej w Bawarii wystawy polskiego lotnictwa, a także autor ekspozycji, na Uniwersytecie Monachijskim, zatytułowanej „Bayerische Löwen, polnische Adler, litauische Ritter...”. Bohater licznych spotkań i prelekcji. Autor książki-przewodnika „Polskimi śladami w Monachium”.

Książka „Bayerische Löwen, polnische Adler auf gemeinsamen historischen Spuren” jest pierwszym zbiorem komasującym na tak wielką skalę polskie powiązania z Bawarią. Jej wartość została doceniona przez prominentnych autorów słowa wstępnego; Władysława Bartoszewskiego, konsula generalnego RP w Monachium Elżbietę Sobótkę, nadburmistrza Monachium Christiana Ude, bawarskiego ministra kultury Siegfrieda Schneidera oraz księcia Franza von Bayern. Pozycję wydała Bayerische Landeszentrale für politische Bildungsarbeit przy wsparciu polskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych. 24 lipca 2008 roku w monachijskiej Rezydencji, siedzibie królów bawarskich, odbyła

się podniosła uroczystość prezentacji książki „Bayerische Löwen, polnische Adler auf gemeinsamen historischen Spuren”. Otwarcia uroczystości dokonał dyrektor Bayerische Landeszentrale für politische Bildungsarbeit dr Peter März. Mowę powitalną wygłosiła konsula generalna Elżbieta Sobótkę, a o powiązaniach kulturowych narodów Europy, z nawiązaniem do wątków polsko-bawarskich, mówił podsekretarz stanu w Ministerstwie Kultury i Dziedzictwa Narodowego i Generalny Konserwator Zabytków Tomasz Merta. Okolicznościowy wykład („Polska i Bawaria w historycznej perspektywie”) niezwykle interesująco poprowadził były dyrektor Bawarskiego Archiwum

Państwowego prof. dr Hermann Rumschöttel. W imieniu autorów książkę zaprezentowała Nina Kozłowska, wspomaganą przez przedstawiciela wydawcy Monikę Franz. „Bayerische Löwen, polnische Adler auf gemeinsamen historischen Spuren” wydano z myślą o czytelniku niemieckim, ku rozszerzeniu jego wiedzy o licznych, obopólnych i jakże cennych wielowiekowych powiązaniach polsko-bawarskich. Nie ulega wątpliwości, że przy okazji praca ta przyczyni się do obalenia wielu krzywdzących nas stereotypów. Rodaków z pewnością ucieszy fakt, że planowane jest polskie wydanie „Bawarskich Lwów i Polskich Orłów”.

Oktoberfest 2008

Już po raz 175 odbywa się w stolicy Bawarii Oktoberfest, największy na świecie festyn ludowy - „piwne dożynki”.

Nie piwo jednak, lecz wyścigi konne leżą u podstaw tej, gigantycznej już dzisiaj, ludowej imprezy. Jak wieść niesie pomysł wyszedł od jednego z żołnierzy gwardii narodowej bawarskiego księcia Ludwika (późniejszego króla Ludwika I), który zaproponował uczczenie ślubu swego pana z księżniczką Teresą von Sachsen-Hildburghausen wielką konną gonitwą. Idea przypadła władcy do gustu i 17 października 1810 roku na podmiejskich błoniach (dzisiaj prawie w centrum miasta) ścigano się - ku ucieście licznie zgromadzonej publiczności - po raz pierwszy. Błonia zaś, na cześć panny młodej, nazwano „Theresienwiese”. Rok później imprezę z powodzeniem powtórzono. „Pismo nosem” wyczuli od razu monachijscy kupcy, sklepikarze i właściciele karczm, którzy ze straganami rozłożyli się wzdłuż trasy gonitwy

I tak się zaczęło.

W 1811 roku obok wyścigów konnych obchodzono na błoniach dożynki. Z biegiem lat to ludowe święto plonów zdominowało uroczystości wypierając zwolenników koni. Osiem lat później władze miasta przejęły patronat nad Oktoberfestem podejmując uchwałę

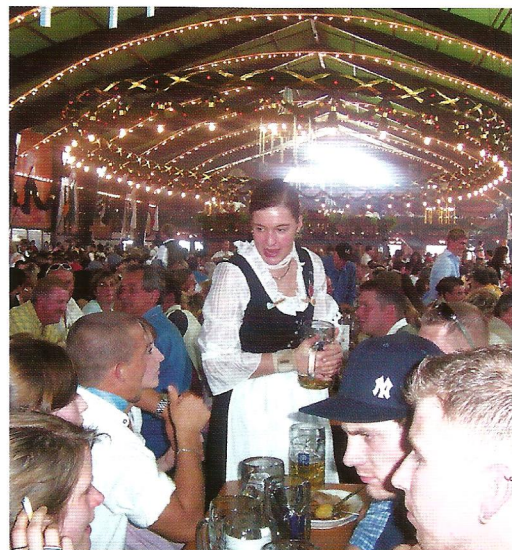
Dzień później, w niedzielę, przybył z całego świata podziwiałą kilkugodzinny folklorystyczny pochód. W tym niezwykle kolorowym przemarszu przez miasto biorą udział reprezentanci wszystkich gmin Bawarii. Towarzyszą im zaprzęgi konne, beczkowszy browarów,



o corocznych (bez wyjątku) jego obchodach. Niestety uchwały rajców nie udało się w pełni zrealizować. Wyjątki były. Po raz pierwszy ciągłość przerwała wojna niemiecko - francuska w 1870 roku, a trzy lata później epidemia cholery. Z powodu obu wojen światowych nie było też Oktoberfestu w latach 1914 - 1920 i 1939 - 1948. Cieniem na tej wspaniałej imprezie położył się zamach terrorystyczny w 1980 roku. Od wybuchu podłożonej bomby zginęło 13 osób, a ponad 200 zostało rannych.

Oktoberfest odbywa się w dwóch ostatnich tygodniach września, z tym, że ten drugi tydzień musi się kończyć w październiku. Festyn rozpoczyna się zawsze w sobotę. Punktualnie o godzinie 12 w południe burmistrz Monachium wznosi pierwszy toast oficjalnie otwierając dwutygodniowe piwne szaleństwo.

orkiestry, strzelcy, zespoły taneczne, a także zaproszone grupy mniejszości narodowych. Od ładnych paru lat furorę robią polskie stroje ludowe prezentowane przez naszą młodzież. Wielu uczestników pochodu kończy przemarsz na Theresienwiese wśród ogromnych namiotów mieszczących po kilka tysięcy piwoszy każdy. W każdym z namiotów gra orkiestra. Siedzi się na ławach, na których po kilku piwach także się tańczy. Od pewnego czasu nie wolno jednak tego czynić na stołach, ze względu na obrażenia jakie odnosili z nich spadający. Piwo pije się z litrowych kufli zwanych „massami” (Mass - miara). Wprawne kelnerki potrafią transportować nawet 10 kufli tego złocistego napoju na raz. Przegrza się solonymi preclami, je się pieczoną bawarską golonkę, kurczaki, kaczki, monachijskie knedle i kiełbaski.



Pomiędzy namiotami, a także wokół nich, rozłożone jest wesołe miasteczko, a raczej miasto, ze strzelnicami, karuzelami, budami strachu i śmiechu, wagonikami pnącymi się aż po niebo i ogromnym kołem, z gondol którego można podziwiać panoramę Monachium.

Podczas Oktoberfestu jedni się bawią, inni ciężko pracują. Monachijszczy jednak nie narzekają. Wręcz przeciwnie, z niecierpliwością odliczają dni, bo Oktoberfest to kopalnia złota! Zacierają więc ręce hotelarze (od pół roku wszystko zarezerwowane) i liczące na napiwki pokojówki, właściciele namiotów i browarnicy, a także kelnerki „wyciągające” w ciągu dwóch tygodni równowartość kilku miesięcznych pensji.

Raduje się też, z płynących szeroką rzeką podatków, burmistrz z radą miejską, ale chyba najbardziej cieszą się... taksówkarze, gdyż na Theresienwiese żaden amator piwa własnym samochodem nie jedzie, a tym bardziej nie wraca do domu, czy hotelu.

W ubiegłym roku bawiło się na Oktoberfeście 6,7 mln. gości z całego świata. Monachijszczy liczą, że w tym roku będzie ich jeszcze więcej. Być może zostanie też pobity rekord sprzed ośmiu lat, kiedy to wypito prawie 6,5 mln litrów piwa. Do wznoszenia toastów jest bowiem szczególna okazja - Monachium obchodzi swoje 850-lecie!

Tegoroczny Oktoberfest będzie trwał od 20 września do 5 października. Za litr piwa (Mass) zapłacimy 8 do 8,30 euro.

PROSIT !!! (to takie tutejsze „na zdrowie!”).

M-M

69 rocznica wybuchu II Wojny Światowej

Wojnę rozpoczęło Luftwaffe

Rano 1 września 1939 roku w wystąpieniu przed zdominowanym przez faszystów parlamentem Hitler krzyczał: „Od godziny 5.45 nie pozostajemy dłużni. Teraz bomba będzie odpowiadać na bombę. Kto walczy trucizną, ten od gazu trującego zginie!”

Hitler oczywiście się pomylił o godzinę, bo trudno uwierzyć by otrzymał w tak istotnej sprawie fałszywe informacje. Pierwszy strzał w kierunku Westerplatte



oddany ze szkolnego pancernika Schleswig-Holstein padł o godz. 4.47. Ten właśnie moment uważa się powszechnie za rozpoczęcie II wojny światowej. Atak na Polskę rozpoczął się jednak siedem minut wcześniej. O godz. 4.40 Luftwaffe zaatakowało z powietrza Wieluń (obecnie na południowo-zachodnie krańce województwa łódzkiego) niszcząc miasteczko prawie doszczętnie.

Siły powietrzne III Rzeszy miały odegrać kluczową rolę w podboju świata, będąc w połączeniu z wojskami pancernymi najważniejszym elementem tzw. „wojny błyskawicznej”. Rozpoczynając agresję Hitler dysponował ponad 4 tysiącami samolotów bojowych, z czego połowa miała wziąć bezpośredni udział w ataku na Polskę. Dumą Luftwaffe był, zmodernizowany po doświadczeniach w wojnie domowej w Hiszpanii, bombowiec nurkujący JU 87 B, popularny „stukas”, a raczej Stuka, od Sturzkampfflugzeug, których około 300 posiadało lotnictwo niemieckie w przededniu wojny. Dla przetestowania nowego modelu bombowca wybrano miasteczko Wieluń, a rozkaz do ataku wydał generał lotnictwa baron Wolfram von Richthofen.

W 1939 roku Wieluń był szesnastotysięcznym nadgranicznym miastem. Nie było tam przemysłu, ani ważnego węzła kolejowego. Nie utworzono też w okolicach Wielunia linii obrony, a wojska (regiment kawalerii) zostały przesunęte nad Wartę. Pozbawione obrony przeciwniczej miasto było bezbronne.

Rankiem 1 września z lotniska Nieder-Elguth, leżącego na północny wschód od Opola, wystartowały pierwsze stukasy 76 pułku Luftwaffe. Bombardowanie Wielunia rozpoczęło się o 4.40. Pionierskim nalotem dowodził kapitan Walter Sigel, którego samoloty zniszczyły także Szpital Wszystkich Świętych. Pod gruzami oznakowanego czerwonym krzyżem szpitala zginęło 26 pacjentów, cztery pielęgniarki i dwie zakonnice.

Samoloty nadlatywały w trzech falach po 29 maszyn. Ostatnim nalotem dowodził major Oskar Dinort, który przechwał się później w nazistowskiej publikacji „Ptaki z piekiel”, że jego to właśnie bomby eksplodowały w samym centrum, na rynku miasta. W sumie zrzucono na Wieluń 380 bomb niszcząc miasto w 70 procentach. Zginęło 1200 mieszkańców. To procentowo więcej

niż w Dreźnie podczas alianckich nalotów w lutym 1945 roku.

Gdy 2 września wojska niemieckie wkroczyły do Wielunia, wśród oficerów znajdował się późniejszy zamachowiec na Hitlera harbia Claus von Stauffenberg.

Pilot Walter Sigel, który rozpoczął II wojnę światową zginął w randze podpułkownika w 1944 roku. Jego kolega major Oskar Dinort został kawalerem Krzyża Rycerskiego, przeżył wojnę umierając 1965 roku w Kolonii.

W Niemczech dwukrotnie (w 1978 i 1983 roku) wszczynano postępowanie prawne w sprawie zbombardowania wieluńskiego szpitala. Prokuratorowi nie udało się jednak zebrać dowodów wskazujących na umyślne dokonanie tego haniebnego czynu. Prawdopodobnie to poranna szarówka uniemożliwiła lotnikom zauważenie czerwonego krzyża. Śledztwo umorzono.

Przy coraz głośniejszym wypominaniu aliancom dywanowych nalotów na miasta III Rzeszy należy tym bardziej pamiętać o wyczynach „podniebnych orłów” spod znaku swastyki. Zanim bowiem zbombardowano Essen, Kolonię, Duisburg, Kilonię, Hamburg czy Drezno przedtem Luftwaffe równało z ziemią Warszawę, Belgrad, Rotterdam, Glasgow, Belfast, Coventry, Londyn i wiele innych miast.



Na samym zaś początku był Wieluń.

M-M

Źródło: Kwartalnik „Słowo” nr 60

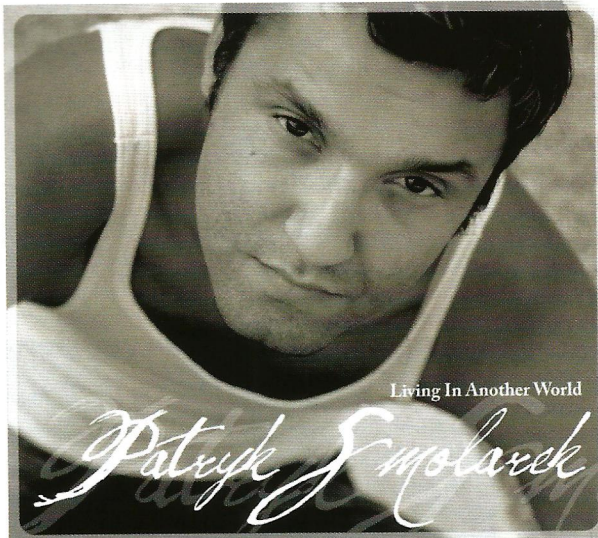
Patryk Smolarek

O artyście:

Patryk Smolarek jest artystą śpiewającym taneczne, popowe piosenki. Sam komponuje i pisze bardzo osobiste teksty. Jego ballady cechują się dużym ładunkiem emocjonalnym.

W roku 2006 w konkursie OGAE Home Composed Song Contest współzawodniczyło 37 piosenek, w tym dwie reprezentujące Polskę. Oba utwory skomponował i zaśpiewał członek OGAE Polska - Patryk Smolarek. Jedną z tych kompozycji - piosenka **Oddajcie im wolność** uzyskała największe uznanie spośród głosujących z całej Europy i zdobywając 97 punktów zwyciężyła jubileuszową - piętnastą edycję. Drugi utwór Patryka **Daruj Sobie Złośliwość** zajął 13-te miejsce.

OGAE Home Composed Song Contest to jeden z konkursów Międzynarodowego Stowarzyszenia Miłośników Eurowizji. W odróżnieniu od tradycyjnych konkursów OGAE udział w nim biorą utwory samodzielnie napisane przez fanów Eurowizji.



Patryk zajmuje się muzyką od najmłodszych lat. Zanim zaczął śpiewać grał na instrumentach klawiszowych w kapeli rockowej. Od kilku lat pracuje na własny rachunek. Ma na swoim koncie wiele występów w Polsce i w Niemczech, gdzie w chwili obecnej mieszka. Kilka lat temu wystąpił w telewizyjnym programie **SZANSA NA SUKCES**, a jego występ na stojąco oklaskiwał sam Stan Borys. Długoletnie śpiewanie doprowadziło Patryka do punktu, o którym marzy każda śpiewająca osoba, mianowicie wydania pierwszego singla. Piosenka powstała w języku polskim i angielskim. Powstał również teledysk do anglojęzycznej wersji

LIVING IN ANOTHER WORLD. Płyta do nabycia jest na oficjalnej stronie producenta www.euro-dot-music.com za jedyne 5,99€ (z przesyłką). Więcej informacji można znaleźć na stronie internetowej: www.patryksmolarek.com. Zapraszamy tam również wszystkie osoby zainteresowane zorganizowaniem występu Patryka Smolarka, jak i pomocą w karierze artysty.



Średnia 1.33

W Szkole Podstawowej przy ulicy Inzeller Weg miało miejsce wręczenie świadectw. Na szczególną uwagę zasługuje fakt, że jedno z wyróżnień otrzymała Agata Błaszczuk za wyniki ze średnią 1,33. Jest to ogromny sukces, ponieważ Agata uczy się w niemieckiej szkole od trzech lat. Świadectwo z wyróżnieniem zostało wręczone przez Ministra Kultury i Oświaty w Monachium Pana Siegfrieda Schneidera

oraz Dyrektora Urzędu Szkół w München Panią Georginę Müller.

Gratulujemy Agacie osiągnięcia tak wspaniałego wyniku i życzymy jej dalszych sukcesów w zdobywaniu wiedzy. Postawa Agaty jest dobrym przykładem dla wszystkich, którzy chcieliby uczyć się w niemieckich szkołach. Jak się okazuje „nie taki diabeł straszny jak go malują”.

Jak cię widzą tak cię kupią!

Jesteśmy biurem reklamy, realizujemy projekty, kampanie reklamowe.

Oferujemy:

Katalogi

Plakaty

Foldery

Ulotki

Wizytówki

Papier firmowy

Wydawnictwa okolicznościowe

Sztyldy i inne...

Bergstr. 32
84036 Kumhausen

Tel.: 0 871 97 46 335
Fax: 0 3222 14 60 899
Mobil: 0 163 15 30 057
E-mail: werbe-agentur@arcor.de

NA TYM SIĘ ZNAMY

WERBE-AGENTUR
SP. Z O.O.

Kto jest dzisiaj POLSKIM ORŁEM w Bawarii?

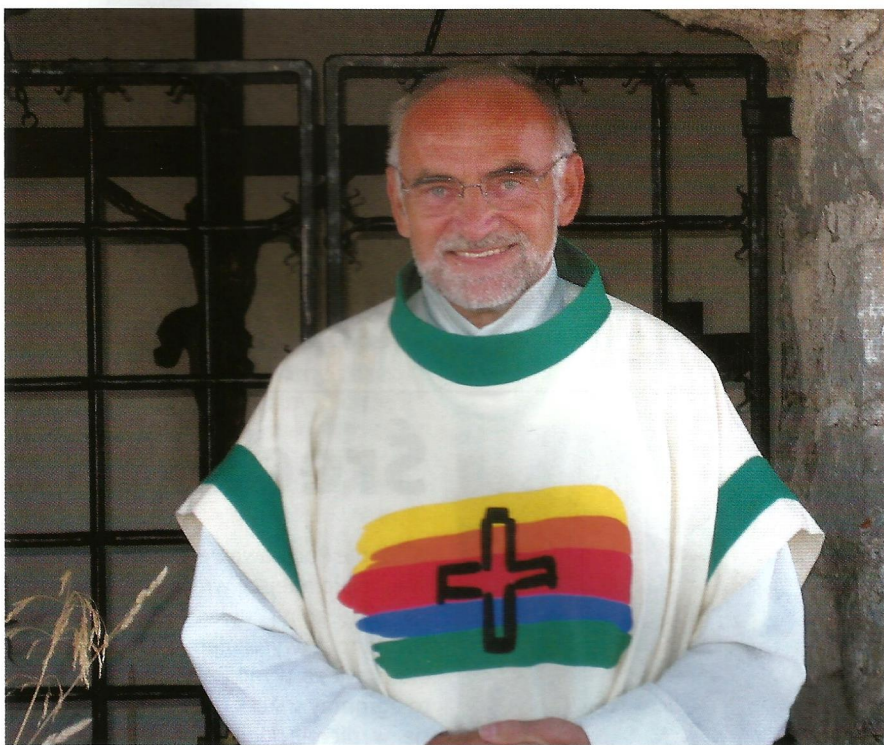
Dr. hab. Jerzy Grześkowiak

Czwartkowy wieczór 24 lipca b.r. zaliczam osobiście do jednego z bardziej znaczących w ostatnich miesiącach. Uczestniczyłem wtedy w zorganizowanej przez Polski Konsulat, z okazji 850-lecia Monachium uroczystości związanej z prezentacją na nowo opracowanej i w języku niemieckim wydanej książki „Bawarskie lwy i polskie orły” – „Bayerische Löwen – polnische Adler. Auf gemeinsamen historischen Spuren” (Autorzy: Ewa Krasinska-Klaputh i Aleksander Menhard; tłumaczenie: Nina Kozłowski). Wertując tę niezwykle cenną dla bawarskiej Polonii oraz bardzo starannie i estetycznie wydaną publikację o polskich śladach w Bawarii i słuchając w wypełnionej sali Maxa Josepha w Rezydencji ogromnie interesującego referatu: „Polska i Bawaria w perspektywie historycznej” (Prof. Dr. Hermann Rumschöttel), zadawałem sobie pytanie: Kto dziś wyciska trwale ślady polskości w Monachium i w Bawarii?

I stwierdziłem z zaskoczeniem, że odpowiedź jest przecież nader prosta, wręcz oczywista: To wszyscy Polacy, którzy w ostatnich dziesiątkach lat, z różnych powodów politycznych, bądź osobistych, zawodowych, rodzinnych, wyemigrowali z ojczyzny do Bawarii i tutaj swoją pracę zawodową, talentami i zaangażowaniem społecznym oraz odpowiedzialnym stylem życia, dobrze świadczą i świadczą o Polsce, o naszej polskiej zarazem chrześcijańskiej tradycji i kulturze. To lekarze i pielęgniarki, artyści i pracownicy mass mediów, akademicy i naukowcy badacze, „komputerowcy”, inżynierowie, technicy i rzemieślnicy, właściciele „jednoosobowych firm” itd. itd. Do nich należą także polscy kapłani. Nie tylko prowadzący specjalne duszpasterstwo dla tutaj żyjących Polaków, czyli księża z „Polskiej Misji”, lecz również ci, którzy z racji kryzysu powołań kapłańskich w Niemczech postanowili wesprzeć tutejszy Kościół i pracują w parafiach niemieckich. Trudno mi dokładnie powiedzieć, ilu ich jest, ale pewien obraz można sobie urobić na podstawie danych, które uzyskałem świeżo z Ordynariatu monachijskiego. Wszystkich księży z Polski przebywających w archidiecezji monachijskiej jest 80, z tego 28 w samym mieście Monachium (księża pracujący, studium i emeryci).

Ja jestem jednym z nich. Po 21 latach pastoralnego zaangażowania jako proboszcz w kilku parafiach naszej archidiecezji (ostatnie 14 lat w Monachium) jestem aktualnie duszpasterzem w Klinice Bogenhausen w Monachium.

Z doświadczenia i różnych spotkań wiem, że nie wszyscy rodacy w Monachium mają kontakt z Polską Misją. Wielu kierując się potrzebą silniejszej integracji ze środowiskiem, w którym żyją oraz misyjną odpowiedzialnością chrześcijanina, próbują dać świadectwo swej wiary, z jej typowo polskimi znamionami, właśnie w środowisku



niemieckim, tzn. niemieckiej parafii, do której przynależą i, w której życie się angażują. Obok sukcesów i satysfakcji mogą pojawić się oczywiście w tym kontekście napięcia, problemy i pytania, dotyczące własnej religijności, jak też specyfiki religijności katolików w Bawarii, ich mentalności, zwyczajów i tradycji. Nieuniknione jest zatem pójście w głąb swej wiary oraz trud szukania nowych dróg apostołstwa.

Z zapleczem teologicznym w tle (13 lat mojej pracy dydaktycznej w KUL w Lublinie, praca publicystyczna i kilka książek z zakresu liturgii Kościoła, Eucharystii, teologii małżeństwa i rodziny) oraz w oparciu o bogate doświadczenia duszpasterskie, jestem gotów spróbować poprowadzić w czasopiśmie „Moje miasto Monachium” mały kącik dotyczący fundamentalnego dla egzystencji

ludzkiej odniesienia do Transcendencji – do Boga. Nazwijmy go na razie roboczo „Moja wiara na co dzień”. Idzie o krótkie impulsy, dotyczące samej istoty wiary chrześcijańskiej w kontekście zlaicyzowanego środowiska, w którym żyjemy, o jej kulturowy wymiar, a jeszcze bardziej o odpowiedź na pytanie, jak moja relacja z Bogiem może kształtować moją codzienność, jaki ma albo powinna mieć wpływ na moją pracę zawodową i czas wolny, wybory moralne, życie małżeńskie i rodzinne, jak może mi ona ułatwić przejść przez ciemną dolinę choroby, cierpienia, niepowodzeń, klęsk, załamania, utraty bliskiej osoby. Może zresztą czytelnicy sami podsuną tematy, które ich nurtują i pytania, na które szukają odpowiedzi.

Zespołowi redakcyjnemu i wszystkim czytelnikom staropolskie - **Szczęść Boże!**

pod znakiem książki

Andrzej Schweiger

Klub Polski KORONA

W lecie przyjeżdża tu wielu miłośników pływania i odpoczynku nad wodą. W Erfstadt przypada największa ilość zamków na m² w Niemczech. Jeden z nich, zamek Gymnich pełnił w latach 1971 do 1990 rolę rządowego zamku, czym rozstawił nazwę miasta. Z kolei zamek Gracht w dzielnicy Liblar, to miejsce urodzenia pierwszego niemieckojęzycznego ministra USA – Carla Schurza. Wokół zamku Konradsheim znajduje się z kolei klasyczny plac golfowy. W zamku tym mają miejsce koncerty klasyki organizowane przez Klub Polski „Korona”.

Coraz więcej w Erfstadt osób z polskimi korzeniami. Jedną z takich rodzin jest rodzina Państwa Łątków. Janusz i Ania Łątkowie, rodzice 4 dziewcząt, są szeroko znaną rodziną księgarzy prowadzących swego czasu oficynę pod nazwą „Osteuropäische Buchhandlung - „Wawel”. Często spotykałem przynajmniej jedno z nich na spotkaniach literackich gdzie rozkładali swoje książki przeważnie autorstwa prelegenta - ale nie tylko - na niewielkim stoliku. Nigdy nie mieliśmy jednak okazji porozmawiania o nich samych i ich pracy. Ufam, że na spotkanie, przyjmuje mnie Janusz Łątko. Przeciskam się labiryntem półek aż pod sufit i ustawianych jedna na drugiej paczek. Wszędzie książki, albumy, czasopisma, płyty. Przechodzimy do drugiego pomieszczenia gdzie do znanego obrazu dochodzi wyposażenie komputerowe, faks, drukarka i telefon. Korci mnie, aby zająć się książkami, ale zostawiam to na potem.

Pytam: Kiedy przyjechałeś do Niemiec i jak to się stało, że zająłeś się sprzedażą książek?

Janusz zaczyna opowiadać powoli, z namysłem. Wspomnienia układają się w historię człowieka, którego od początku fascynowała literatura. Pierwszy raz wyjechał na zachód w 1978. Wrócił z plecakiem pełnym książek. W roku następnym wyjechał ponownie i postanowił już nie wracać. Dość przypadkowo trafił do Kolonii; kurs językowy, pozwolenie na pracę i Janusz, z wykształcenia historyk, łąduje w Klöckner-Humboldt-Deutz – fabryce silników - przy taśmie produkcyjnej. W Kolonii poznał Anię Szczepańczyk, germanistkę. Połączyła ich miłość do książek. Kupują polskie książki i sprowadzają np. biuletyny „Kultury” paryskiej, Zeszyty Historyczne czy Niepodległość. Korzysta z tego wielu znajomych Polaków. Powoli krystalizowała się idea założenia księgarni polskiej. Już wspólnie z przyszłą żoną, w lipcu 1984 roku wynajęli odpowiedni lokal i tak powstała księgarnia „Wawel”. Do sprzedaży doszło organizowanie i współor-

ganizowanie spotkań literackich i autorskich, że wymienię tu: Wiktora Woroszyńskiego, Lothara Herbsta, O. Konrada Hejmo, Stefana Kisielewskiego czy Henryka Grynberga. Poza tym współorganizowali wystawy rocznicowe a nawet występy polskich artystów: Czesława Niemena, Andrzeja Rosiewicza, Haliny Kunickiej, Bohdana Smolenia czy Krzysztofa Krawczyka. Księgarnię odwiedzało wielu mniej lub bardziej znanych ludzi a wśród tych ostatnich m.in. prof. Władysław Bartoszewski, red. Tadeusz Podgórski, prof. Andrzej Stelmachowski, Stefan Kisielewski, Jan Pietrzak, Jan Kobuszewski. Dla emigrantów stali się ważnym adresem wymiany informacji i spotkań. Dla odważnych rodaków wracających do kraju mieli bezpłatne, specjalne wydania – miniaturki - książek i czasopism wydawanych przez Jerzego Giedroycia (Instytut Literacki), a także z innych wydawnictw: Editions Spotkania, Kontakt, Pogląd, Puls, Polonia Book Fund Ltd. Przez lata dokonywali skupu książek antykwarycznych zarówno wydanych w Polsce jak i tych emigracyjnych. Wśród nich wiele zasłużonych oficyn wydawniczych jak np. wydawnictwa z Londynu: Aneks, Kontra, Oficyna Poetów i Malarzy i inne, oraz z Paryża: Editions du Dialogue, Kontakt, Libella czy wreszcie berlińskie: Archipelag, Pogląd i Veto-Verlag. Spośród książek emigracyjnych posiadają tytuły, które w Polsce dotąd się jeszcze nie ukazały. W efekcie powstał magazyn z kilkunastu tysiącami tytułów.

Nic więc dziwnego, że za swoją działalność w roku 1998 Janusz Łątko odznaczony został Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej, przyznany przez Prezydenta Rzeczypospolitej. Uroczystość odbyła się w ambasadzie RP w Kolonii.

W roku 2001 rodzina Państwa Łątków przeniosła się z Kolonii do Erfstadt. Konieczność codziennych dojazdów do Kolonii skłoniła ich do zamiany bezpośredniej sprzedaży na wysyłkową. Dokonali tego w roku 2001. Wtedy

Erfstadt, niewielkie miasteczko leżące kilkanaście kilometrów na południe od Kolonii. Ładnie położone nad rzeczką Erft, od której zapożyczyło swoją nazwę. Wokół lasy i jeziora. Mieszka tu wielu prominentów ze świata muzyki, telewizji i polityki. Niewysoka zabudowa i raczej jej wiejski charakter sprawia, że mieszka się tu bardzo spokojnie. Właśnie ten spokój, niewielka odległość od gór Eifel i wiele pięknych ścieżek rekreacyjnych przyciąga ludzi, którym obrzydł wieczny hałas i ciągła przepychanka dużych miast. Erfstadt to również spore lasy i piękne jeziora.

też ostatecznie zamknęli księgarnię w Kolonii. Rozszerzyli asortyment sprzedaży o płyty CD i filmy na krążkach DVD. Muszę przyznać, że strona internetowa księgarni Państwa Łątków www.polbuch.de jest imponująca i funkcjonalna. Nie chodzi tylko o wyszukiwanie w/g tytułu, autora czy wydawnictwa. Chodzi o szukanie książek w przebogatych zbiorach pod hasłami: nowości, hity dnia, polecamy, bestsellery i zapowiedzi. Bardzo pomocne są zbiory katalogów tematycznych i tytułowych, katalog autorów i wydawców a wreszcie serie wydawnicze i oczywiście antykwariat. Książki sprowadzane są raz, a w okresie przedświątecznym nawet dwa razy w tygodniu. Osobista wizyta u Państwa Łątków może zaowocować znalezieniem tytułów, których nakład już dawno został wyczerpany. Ich księgarnia to skarbnica literatury emigracyjnej. Coś dla historyków, ale również koneserów literatury. Na koniec pytam Janusza o to, czy nie żałuje swojego wyboru pracy ze sprzedażą książek. Odpowiada krótko: „Nigdy nie żałowałem i nie żałuję”. A ja? Wychodzę z sześcioma nowymi tytułami pod pachą.



WWW.POLBUCH.DE

JANUSZ ŁĄTKA

od 1984 r.

POLNISCHE VERSANDBUCHHANDLUNG

POLSKA KSIĘGARNIA WYSYŁKOWA

POSTFACH 2119, 50374 ERFSTADT

TEL. 02235-989 373 INFO@POLBUCH.DE

**DUŻY WYBÓR POLSKICH KSIĄŻEK - NOWOŚCI,
BESTSELLERY, LITERATURA FACHOWA,
ANTYKWARIAT, DVD, CD.
LISTY TYTUŁÓW WYSYŁAMY NA ŻYCZENIE**



MAANAM

i co dalej?

Dwa miesiące, a po Dżemie, u schyłku maja, zawitał do Monachium kolejny legendarny zespół rockowy Maanam, ze swoją sławną wokalistką Korą na czele.

To, że muzyka łączy pokolenia najlepiej było widać po widowni, gdzie obok swiejąco-ty-siejących dziadków, w takt „Boskiego Buenos”, podskakiwała młodość rodzona kilka lat po powstaniu tego rzeczywiście boskiego utworu. Kora, w wyśmienitej formie, zaśpiewała praktycznie wszystkie znane hity grupy, doprowadzając publiczność do stanu wrzenia. Ogromna w tym zasługa świetnych muzyków, którym umiejętności mogą pozazdrościć najlepsze zespoły rockowe. Niestety też do stanu wrzenia doprowadziło swe głowy kilka osób, obojga zresztą płci, za sprawą nadużycia niezwykle popularnego w Bawarii złocistego trunku. Zadymy jednak większej nie było, więc tak fani, jak i członkowie zespołu rozjechali się w szampańskich humorach. Nie tryskał natomiast humorem organizator koncertu Władysław Minkiewicz, któremu w oczy zaglądnęło bankructwo. Mimo zakrojonej na szeroką skalę reklamy (prasa, radio, internet,

plakaty, ulotki) i rozprowadzania biletów także poza oficjalnymi punktami sprzedaży, na koncert przyszło zaledwie 600 osób, co jest ilością – jeżeli chodzi o imprezy rockowe – więcej niż mizerna. Rentowność, a raczej wyjście „na zero”, zapewniłaby widownia dwa razy większa i na taką liczono przygotowując odpowiednio dużą salę. Zawiodły przede wszystkim polskie punkty sprzedaży, a więc sama Polonia. Nie przyprowadzono również – z nielicznymi wyjątkami – swoich niemieckich przyjaciół. Dla przykładu, na podobne imprezy organizowane przez Ukraińców, których w Monachium jest o wielu mniej niż Polaków, przychodzi ponad 1200 osób. Czy będzie więc nam dane w najbliższej przyszłości bawić się na kolejnych koncertach rockowych dinozaurów? Okazuje się, że TAK! Pan Minkiewicz bowiem tak łatwo się nie podaje i na 17 października zaprosił do Monachium Budkę Suflera. Trwają też przymiarki do sprowadzenia Perfectu.

(be-zet)

Anna Maria Jopek

znowu w Niemczech

Już w październiku odbędzie się w Niemczech kilka koncertów Anny Marii Jopek.

Artystka ciesząca się dużą popularnością w Polsce i za granicą wydała w tym roku kolejną płytę. „ID” -bo taki tytuł nosi najnowszy krążek Anny Marii Jopek to rezultat pracy wielu znanych artystów polskich i zagranicznych. Nowa płyta to według samej artystki „... próba odnalezienia własnego głosu w coraz bardziej barwnej, otwartej i nieograniczonej przestrzeni muzyki. Ponad granicami i gettami gatunków. Poza podziałami. Na przekór nim. Przeciw nim.”

Na koncertach będzie więc możliwość wstuchania się nie tylko w dobrze znane utwory ale posłuchania tego co stworzyła piosenkarka w ostatnich miesiącach i co zostało utrwalone na płycie „ID”. Koncert Anny Marii Jopek to gwarancja udanego wieczoru w towarzystwie świetnej muzyki. Muzyki przez duże „M”.



21 października (wtorek), godz. 19.30 Hamburg - „Fabrik” Barner Str. 36

23 października (czwartek) Coesfeld - Koncert Theater Coesfeld, Osterwicker Straße 31

26 października (niedziela)

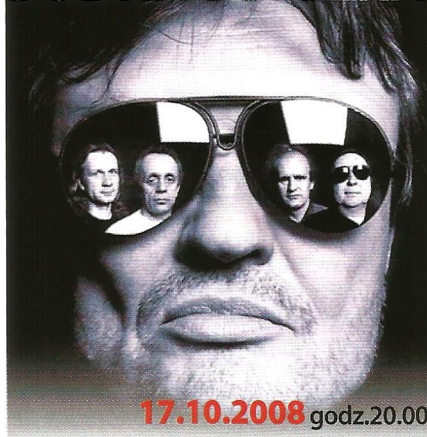
Mainz - Frankfurter Hof, Augustinerstr. 55, Mainz

28 października (wtorek) Monachium- Muffatwerk Ampere

Więcej informacji na portalu www.mypolacy.de

AF

BUDKA SUFLERA



17.10.2008 godz.20.00

(wejście od godz.19)

TONHALLE Grafingerstrasse 6
81671 München

Szczegóły na stronie internetowej
www.polonia69promotions.com

w Monachium

Organizatorem i promotorem imprezy jest firma Polonia 69 Promotions/UNITED IN ROCK z siedzibą w Monachium, reprezentowaną przez Władysława Minkiewicza.

Koncert odbędzie się 17 października w Tonhalle, Grafingerstrasse 6, na terenie Kultfabrik, popularnego centrum rozrywki w Monachium. Pojemność hali – około 2.000 osób. Będzie to już trzeci występ polskiego zespołu w stolicy Bawarii, sygnowany mottem UNITED IN ROCK. Uważam bowiem, że aczkolwiek wszelkie polsko-niemieckie imprezy kulturalne zasługują na najwyższe uznanie, to jednak docierają one na ogół do bardzo wąskiego grona melomanów. Wernisaże, wieczory autorskie, koncerty jazzowe i muzyki klasycznej przyciągają niewielką, acz wyrobioną widownię, z rzadka przekraczającą sto osób. Myślę, że mówiąc tak wiele o pojednaniu i większym, wzajemnym

zrozumieniu pomiędzy Polakami a Niemcami, warto zwrócić się do szerszej rzeszy odbiorców, a takimi są niewątpliwie miłośnicy szeroko pojętej muzyki rockowej.

Patronat nad koncertem Budki – tak jak i nad poprzednimi – objął Konsulat Generalny RP w Monachium. Za pośrednictwem Konsulatu, Ministerstwo Spraw Zagranicznych w Warszawie dofinansuje częściowo koszty związane z pobytem zespołu w Monachium. Ze strony niemieckiej przedsięwzięciu patronuje bawarskie Ministerstwo Nauki, Badan i Sztuki (Wissenschaft, Forschung und Kunst). Patronat medialny to przede wszystkim TVP Polonia, ogólnoniemiecki, opiniotwórczy dziennik Süddeutsche Zeitung, największa bawarska rozgłośnia radiowa, Bayerischer Rundfunk oraz specjalizująca się w muzyce rockowej Rock Antenne.

Chęć sponsoringu wyraził już największy sklep i dystrybutor sprzętu muzycznego w Bawarii, firma Hieber Lindberg, a także dystrybutor legendarnych motocykli Harley Davidson. **WM**

DISKOTHEK AGAT

POLSKA DYSKOTEKA

Zaprasza w kazda
Sobote od 21 godz
do 5 godz.

MUSICPALAST

W KAZDA PIERWSZA
SOBOTE MIESIACA WSZYSTKIE
PANIE WSTEP WOLNY!

Na SUPER MEGA PARTY!

W KAZDA CZWARTA SOBOTE
MIESIACA PARTY RODZINOWE!

Solenizant otrzyma
5 KART WOLNEGO WSTĘPU!
Oraz Butelke Wodki!

AGAT Team

Wilhelm-Hale-str. 44, München

Zgłoszenia: 0163/3355168 musicpalast.eu

Razem we Wspólnej Europie - MONACHIUM 2008

XIII Polsko-Niemiecki Festiwal Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej

19-20 września

Rolf Zuckowski gościem specjalnym

Gość Honorowy - Marek Michalak, Rzecznik Praw Dziecka

Bogdan Żurek

Mimo corocznych zapewnień, że „nigdy więcej!”, organizatorka festiwalu „Razem we Wspólnej Europie” dr Elżbieta Zawadzka

natychmiast po opadnięciu kurtyny rozpoczyna przygotowania do kolejnej jego edycji w roku następnym. Dla tej nieustraszonej

promotorki kultury polskiej, po festiwalu jest bowiem przed festiwalem. Innej możliwości zorganizowania imprezy z udziałem około dwustu wykonawców nie ma. Tym bardziej, że poziom festiwalu systematycznie wzrasta i w chwili obecnej biorą w nim udział rzeczywiście najlepsi z najlepszych, których wcześniej należy wyłuskać z całej masy niezwykle utalentowanej młodzieży. Dodatkowego nakładu pracy wymaga wprowadzony przed kilkoma laty do festiwalowego programu Polonijny Konkurs Piosenki, którego ranga jest coraz bardziej ceniona, a laureaci zapraszani na prestiżowe festiwale i występy tak w Niemczech, jak i w Polsce.

Tegoroczny, trzynasty już z kolei Festiwal Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej w Monachium (19-20 września) został włączony do oficjalnego programu obchodów 850-lecia Monachium, a skład wykonawców i zaproszonych gości pozwala sądzić, że przyćmi on wszystkie poprzednie. Niekwestionowaną



Rolf Zuckowski i zespół „Słoneczni” podczas koncertu w Zgorzelcu (2007)

Zespół Pieśni i Tańca „Lasowiaci” ze Stalowej Woli



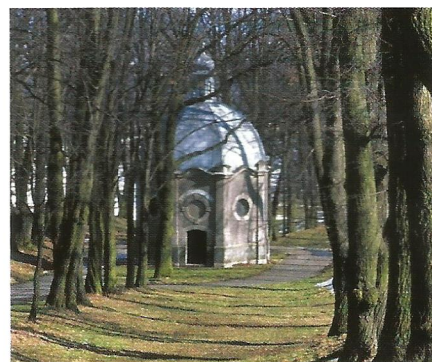
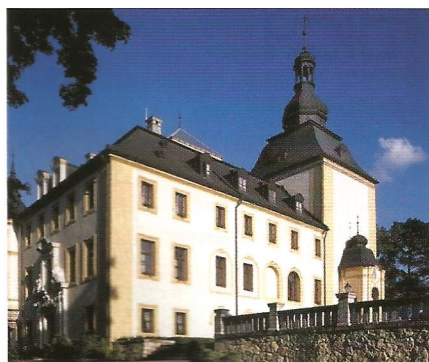
Organizatorka festiwalu dr Elżbieta Zawadzka

NIE TYLKO FESTIWAL

Opolskie

TAM, GDZIE NA OPOLSZCZYŹNIE
JEST NAJPIĘKNIEJ

Sebastian Wieczorek



Opole to nie tylko festiwal polskiej piosenki, amfiteatr i zamkowa wieża przy scenie. To najmniejsze województwo w Polsce skrywa liczne skarby: urocze miasteczka, zabytkowe zamki i pałace, piękne lasy, drewniane kościołki i zagubione wsie. O Śląsku Opolskim nie da się opowiedzieć w kilku zdaniach. Schludna, czysta, dosyć zamożna i kultywująca dawne tradycje. Ta ziemia zdecydowanie wyróżnia się spośród innych regionów Polski: tutaj mówi się śląską gwara, hołduje śląskiej tradycji, jada śląskie potrawy. Bez względu na to, czy chcesz zatrzymać się tutaj tylko na jeden dzień, czy zostajesz dłużej, nie będziesz się nudził nawet przez chwilę.

Bez wątpienia na jednodniową wycieczkę z Opola warto wybrać się na Górę Świętej Anny. Po drodze jednak koniecznie trzeba zatrzymać się w Kamieniu Śląskim, gdzie urodził się - kanonizowany w 1954 roku - św. Jacek. Dziś to ulubione miejsce pielgrzymek ku czci Świętego Jacka, którego kult jest tu bardzo żywy oraz wycieczek turystów podziwiających odrestaurowany zamek i jego wspaniałe wnętrza. Zajrzy tu każdy, kto chce poznać kulturę i zabytki Śląska. Latem 1994 po długim remoncie, w 400. rocznicę kanonizacji św. Jacka zamku w Kamieniu Śląskim ponownie odzyskał swój blask. Dziś dawną siedzibę magnackich rodów odwiedzają tłumy, a nieopodal rozpoczęło pracę pierwsze w Polsce centrum rehabilitacyjno-wypoczynkowe „Sebastianeum Silesiacum”, leczące wodą z bogatych pokładów wód oligoceńskich według metod bawarskiego księdza Sebastiana Kneippa.

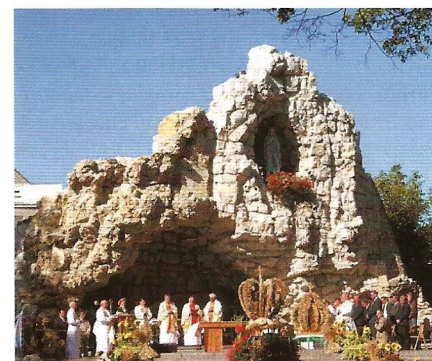
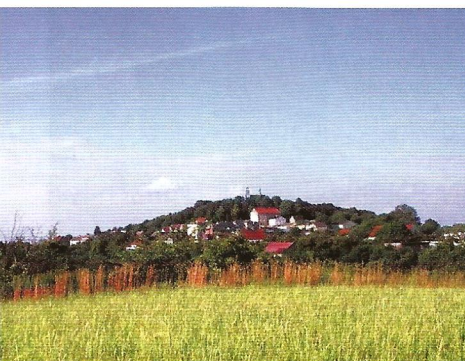
Kuracjusze korzystają z hydroterapii, ciepłolecznictwa, elektroterapii oraz hipoterapii. Dodajmy do tego dogodne położenie - 9 kilometrów od autostrady Katowice - Opole, noclegi w pokojach jedno i dwuosobowych, śląska kuchnia - to wszystko dostępne przez cały rok. A nieopodal znajduje się modernizowane lotnisko, z którego już niebawem polecą pierwsze samoloty.

Górę Świętej Anny zauważymy z daleka. Choć to niezbyt duże, bo zaledwie czterystymetrowe wzniesienie, to jednak wydaje się być znacznie wyższe. Pielgrzymi wspinają się na nie od blisko 500 lat, bo na szczycie stoi klasztor Franciszkanów oraz sanktuarium, a w nim cudowna XV-wieczna figurka św. Anny Samotrzeciej. Drewniana rzeźba przedstawia jednocześnie trzy postacie (stąd określenie „Samotrzecia”): Świętą Annę - matkę Najświętszej Maryi Panny, Maryję oraz Wnuka Świętej Anny - Pana Jezusa. Warto także poświęcić trochę czasu na zwiedzenie położonej nieopodal Kalwarii Annogórskiej (wzorowanej na Zebrzydowskiej), której 40 kapliczek rozrzuconych jest po całym parku wokół bazyliki. Wielkim wydarzeniem w historii Góry Świętej Anny była wizyta Papieża Jana Pawła II, 21 czerwca 1983 roku. Wyjątkowość Góry Świętej Anny polega na świetnym połączeniu walorów przyrodniczych z elementami kulturowymi, tworzącymi całość niezwykle ważną dla Śląska Opolskiego ze względów historycznych i religijnych. Będąca od wieków miejscem kultu góra jest ciągle żywym świadectwem przenikania się kultur, religii i postaw patriotycznych. A warto

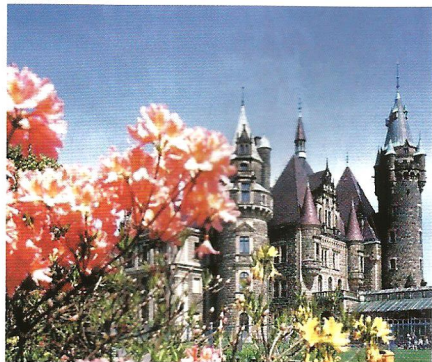
pamiętać, że po plebiscycie w 1920 roku góra znalazła się na terenie Niemiec. Nie co później okolice te były terenem zaciętych walk trzeciego powstania śląskiego. O tych wydarzeniach przypomina monumentalny Pomnik Czynu Powstańczego z 1953 roku dłuta Ksawerego Dunikowskiego. U stóp pomnika znajdują się największy w Polsce amfiteatr. Wykuty w skale z myślą o wizycie Hitlera, która z powodu znalezionych na 3 dni przed przyjazdem Führera ładunków wybuchowych została odwołana, mieści prawie 80 tysięcy widzów. Dziś w amfiteatrze o wspaniałej akustyce odbywają się różne koncerty. Na chwilę odpoczynku na Górze Św. Anny doskonale nadaje się uroczą restauracja „Pod Jeleniem”, gdzie warto spróbować klasyczny śląski zestaw obiadowy: osławione kluśki śląskie z roladą i modrą kapustą.

Ci, którzy chcą wywieść z Opolszczyzny naprawdę niezwykle wspomnienia powinni udać się do zamku w Mosznej. Zbudowany w końcu XIX wieku, choć z daleka wygląda groźny i niedostępny, to na pewno wzbudza zachwyt. Wyłożony żółtawym kamieniem, uzbrojony w 99 wież, z których każda jest inna, przypomina nieco disneyowski pałac Królowej Śnieżki. Nie wolno zaniedbać spaceru wokół zamku, po parku porośniętym 300-letnimi dębami i azaliami, kwitnącymi na przełomie maja i czerwca wszystkim odzieniami różu.

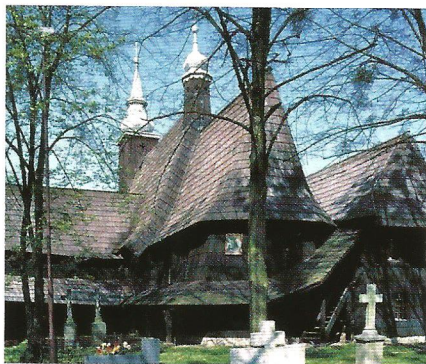
Okolice Nysy to z pewnością jedno z ciekawszych zakątków Opolszczyzny. Rozpościerający



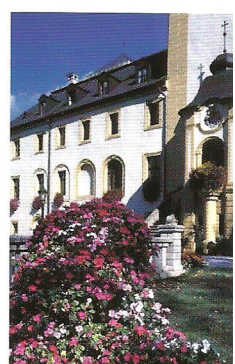
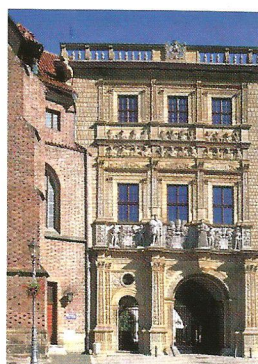
się niemal wzdłuż granicy z Czechami region oferuje szerokie możliwości wypoczynku na łonie natury, a urozmaicona rzeźba terenu stwarza dogodne warunki do uprawiania turystyki pieszej oraz rowerowej. Ciekawą ozdobą okolic są dwa sztuczne jeziora: Otmuchowskie i Nyskie. Stosunkowo duże powierzchnie, czyste wody stanowią atrakcję dla miłośników wody oraz żagli. Jeziora odwiedzają także wędkarze, którzy ściągają tutaj na sandacze i leszcze. Wielu turystów



skowego, położonego u stóp Góry Parkowej. Jednak o tym, że nie samych zabytków architektury poszukują turyści na Opolszczyźnie może świadczyć duże zainteresowanie niewielką wsią Krasiejów, położoną niedaleko Ozimka, 20 km na wschód od Opola. Od niedawna nazwę tego miejsca zna każdy pasjonat paleontologii w Polsce. W byłym kamieniołomie odkryto cmentarzysko płazów i gadów z epoki dinozaurów, w tym kompletny szkielet najstarszego na świecie pradinozaura, nazwanego



wanych trapach nad powierzchnią odkrywkowego wykopiska, aż trudno uwierzyć, że większość dzisiejszej Polski leżała wówczas pod wodą wielkiego jeziora. A nad samym brzegiem, tam gdzie później ludzie zbudowali Opole, mieszkał sobie gad o nazwie „Silesaurus Opolensis”. Ponieważ największą chyba grupę miłośników dinozaurów stanowią dzieci, z myślą o nich w Krasiejowie przygotowano figury dinozaurów w naturalnych rozmiarach.



odwiedzających Opolszczyznę zapamiętuje Nysę, określaną mianem „Śląskiego Rzymu” dzięki swoim dwunastu kościołom. Efektowne zabytki, m.in. najcenniejszy sakralny zbytek Nysy – kościół św. Jakuba, fontanna Trytona – na wzór rzymskiej „Fontanna del Tritona” oraz ozdobiona kutą kratą „Piękna Studnia”, to najważniejsze z nich. Stąd też niedaleko do Głucholaz, niewielkiego miasteczka uzdrowi-

„Silesaurus Opolensis”. Odkrycia paleontologiczne w Krasiejowie odsłaniają historię ziemi sprzed 230 milionów lat, kiedy to potężne płazy dominowały na lądach. W wybudowanym na fragmencie skarpy kopalni odkrywkowej pawilonie paleontologicznym, pod przeszkloną podłogą można podziwiać odsłonięte kości niezwykłych, triasowych zwierząt. Na zewnątrz, spacerując po specjalnie przysto-

Opisane miejsca to tylko część walorów, jakie prezentuje Śląsk Opolski. Pozostaje jeszcze mnóstwo miast, miasteczek, atrakcji przyrodniczych, historycznych i rekreacyjnych. Liczne legendy, pomniki i kościoły zachęcają przede wszystkim do odwiedzenia tego pięknego regionu.

www.opolskie.pl; www.turystyka.opolskie.pl; www.orot.pl

25 LAT

SINDBAD

PRYWATNE BIURO PODRÓŻY

1983-2008

50

WYKONANIE ZŁOTA PIĘCIOLETNIA

WYKONANIE ZŁOTA PIĘCIOLETNIA

WYKONANIE ZŁOTA PIĘCIOLETNIA

ZAPRASZAMY DO NASZEGO BIURA W MONACHIUM

SINDBAD - Reisen GmbH

Arnulfstr. 20, 80335 München
(bezpośrednio przy HBF - dworcu głównym)

089 / 54 54 89 89

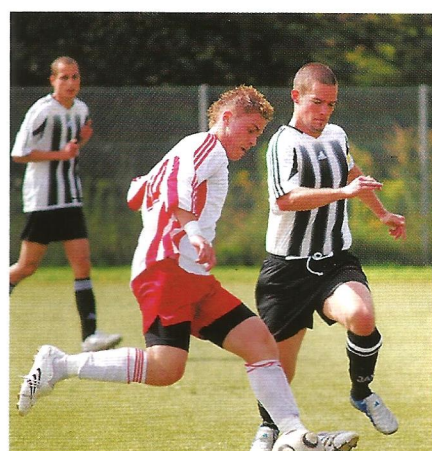
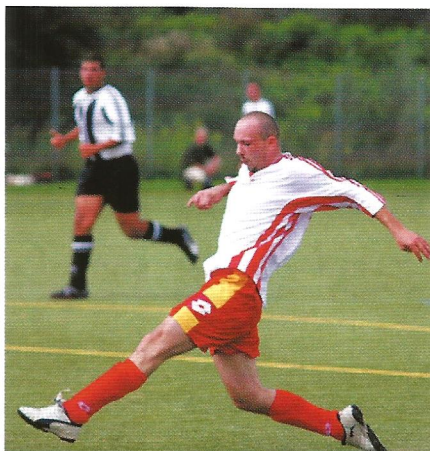
089 / 55 07 77 57

E-Mail: muenchen@sindbad-gmbh.de

- codzienne połączenia autokarowe do Polski
- największa flota autokarów turystycznych w Polsce
- bilety autokarowe do 233 miast w Polsce i Europie
- wynajem autokarów
- bilety lotnicze
- zwiedzanie Monachium - Sightseeing
- wycieczki jednodniowe - Bawaria i Austria
- wyjazdy na imprezy sportowe

Inauguracja sezonu piłkarskiego

Marcin Studencki



SV Polonia Monachium przystępuje do kolejnego sezonu rozgrywek. Będzie to już 3. rok działalności klubu. Po awansie do B-Klasse w pierwszym roku, w roku ubiegłym zespół zajął wysokie 3. miejsce w tabeli, tuż za dwoma miejscami premiowanymi awansem do A-Klasse. W tym sezonie Polonia startuje jako jeden z faworytów grupy i stawia sobie za cel awans do wyższej klasy rozgrywkowej.

Przerwa w rozgrywkach poraz kolejny przyniosła zmianę na stanowisku trenera. Janusza Krysińskiego zastąpił Zdzisław Winiarski. Obecny trener prowadził już drużynę w rundzie jesiennej ubiegłego sezonu. Za jego kadencji zespół zakończył rozgrywki na wysokim drugim miejscu w tabeli. Zdzisław Winiarski był wówczas jednocześnie jednym z zawodników Polonii. W obecnym sezonie nowy trener chce poświęcić się tylko i wyłącznie pracy trenerskiej, na boisku zobaczymy go tylko w sytuacjach wyjątkowych. W okresie przygotowawczym do zespołu dołączyło kilku nowych piłkarzy. Wśród nich są zawodnicy, występujący niegdyś w 2- i 3- ligowych zespołach w Polsce. Mamy nadzieję, że będą dużym wzmocnieniem dla drużyny.

Aktualny terminarz meczów znajdą Państwo na stronie internetowej klubu:
www.poloniamonachium.de

SV Polonia nadal poszukuje nowych zawodników. Informacje pod numerami telefonów:
089 5521 39 57 lub 0162 799 43 96





BILETY LOTNICZE I AUTOBUSOWE

INDYWIDUALNE WYJAZDY

POBYTY SPA I SANATORYJNE

WYJAZDY DLA MŁODZIEŻY

DLA SENIORÓW, ORGANIZACJI

KONFERENCJE

PIELGRZYMKI

Norymberga to nasze miasto. To tu w Domu Krakowskim od 10 lat mieści się nasze biuro. To w tym mieście mieszkamy i pracujemy.

Zapraszamy serdecznie !

POLENREISEN

Informationszentrum der Stadt Krakau



POLENREISEN im Krakauer Haus
Informationszentrum der Stadt Krakau
Hintere Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg
Telefon (09 11) 22 50 31
Fax: (09 11) 22 50 33
E-Mail: info@polenreisen-nuernberg.de

Jesteśmy do Państwa dyspozycji:
Pon., Wt., Czw.: 9-13, 14-18;
Śr. i Pi. 9-13; So. 10-13

www.polen-spezialist.de

Ubezpieczenie zdrowotne przedsiębiorcy w Niemczech

Piotr Sowada

Czy jest obowiązkowe?

Od 1.4.2007 ustawodawca wprowadził w Niemczech generalny obowiązek ubezpieczenia zdrowotnego (Krankenversicherung). Z obowiązku tego do końca 2008 roku zwolnieni są m.in. przedsiębiorcy, którzy nigdy wcześniej nie byli w Niemczech państwowo ubezpieczeni. Od 1.1.2009 obowiązek ubezpieczenia zdrowotnego obowiązuje już wszystkich, również osoby prowadzące działalność gospodarczą – Gewerbe. (Źródło: © Bundesministerium für Gesundheit).

Ile kosztuje ubezpieczenie?

Składka w ubezpieczeniu prywatnym zależy głównie od płci, wieku, stanu zdrowia, wybranych świadczeń i udziału własnego w kosztach. Przykładowo dla 30-letniego mężczyzny składka może wynosić od poniżej 100 euro do kilkuset euro miesięcznie! Dla kobiety w tym wieku składka będzie znacznie wyższa. Również z wiekiem składka rośnie. Składka w ubezpieczeniu państwowym zależy od zarobków i wynosi obecnie od 11% do ponad 15% dochodu, minimalnie jednak od około 200 do ponad 300 euro, w zależności od wyboru jednej ze stu kilkudziesięciu państwowych kas chorych. Od 2009 roku stawka będzie jednolita i wynosić będzie we wszystkich kasach państwowych nie mniej niż 15,5% dochodu. Będzie więc znacznie drożej! Dodatkowo należy doliczyć składkę na ubezpieczenie pielęgnacyjne, od kilkunastu do kilkudziesięciu euro.

Ubezpieczenie państwowe opłaca się osobom o niewielkich dochodach, które chcą bezpłatnie ubezpieczyć rodzinę oraz osobom starszym. Aby

się dostać do państwowej kasy chorych należy udokumentować ciągłość państwowego ubezpieczenia zdrowotnego (może być z Polski). Różnice między ofertami są znaczne, dlatego warto porównywać!

Bezpłatne ubezpieczenie rodziny?

Jest możliwe w państwowych kasach chorych. Bezpłatnie można ubezpieczyć dzieci i niepracującego małżonka lub zarabiającego maksymalnie 300 euro miesięcznie i pracującego nie więcej jak 15 godzin tygodniowo.

Jakie świadczenia powinna zawierać dobra taryfa?

- 100% kosztów leczenia ambulatoryjnego
- 100% kosztów leczenia szpitalnego
- 100% kosztów leczenia stomatologicznego min. 50% kosztów leczenia przez protetyka i ortopedę szczękowego

Z ubezpieczeniem zdrowotnym nieodwracalnie połączone jest obowiązkowe ubezpieczenie pielęgnacyjne (Pflegepflichtversicherung), którego nie da się uniknąć. Dodatkowo powinno się zabezpieczyć na wypadek utraty zarobków w skutek choroby (Krankentagegeldversicherung). Składka takiego dodatkowego ubezpieczenia jest stosunkowo niewysoka, a w przypadku przewlekłej choroby lub rekonwalescencji zapewnia ono konieczne środki na utrzymanie.

Czy trzeba zrobić badanie lekarskie, by uzyskać ubezpieczenie?

W przypadku prywatnych ubezpieczeń trzeba zrobić badanie, inaczej ubezpieczyciel nie przyjmie wniosku lub nałoży kilkumiesięczny okres

karencji. Badania nie są wymagane jeśli przechodzi się do nowego ubezpieczyciela bezpośrednio z innej niemieckiej ubezpieczalni lub kasy chorych. Aby się ubezpieczyć w państwowych kasach chorych nie trzeba robić badań.

Czy muszę czekać do stycznia, by się ubezpieczyć?

Nie warto czekać na ostatni gwizdek, kiedy wszyscy będą starali się zdobyć korzystne ubezpieczenie zdrowotne. W związku z reformą i wprowadzonym obowiązkiem w końcu tego roku oraz na początku kolejnego należy liczyć się z dużymi kolejkami w biurach ubezpieczeniowych oraz w gabinetach lekarskich. Warto wiedzieć, że już teraz istnieje możliwość zawarcia ubezpieczenia od 1. stycznia. Można dzięki temu wyszukać korzystniejszą ofertę, zaoszczędzić sporo czasu i uniknąć niepotrzebnego stresu w okresie świąteczno-noworocznym.

Ze względu na ograniczoną ilość miejsca nie mogłem poruszyć wszystkich aspektów związanych z tematem. W razie pytań proszę o kontakt telefoniczny.

Bezpłatna informacja na temat ubezpieczeń zdrowotnych:

Raimund Gawlista i Piotr Sowada
tel.: 089-590 437 25 (g.10-18)

Paul-Heyse-Str. 6, 80336 Monachium

Punkt Informacji Gospodarczej i Finansowej dla Polaków w Niemczech



Polscy Doradcy Finansowi

Raimund Gawlista + Piotr Sowada GbR

Paul-Heyse-Str. 6 | 80336 München

Telefon: 0 89-590 437 25, 0175-35 23 207 | Telefax: 0 89-590 438 84

Email: kontakt@pldf.de | Internet: http://www.pldf.de



Ubezpieczenie zdrowotne w Niemczech

W 5 minut

bezpłatnie porównamy ofertę wszystkich liczących się ubezpieczalni w Niemczech dla Ciebie i Twojej rodziny

Nasz doradca pomoże Ci:

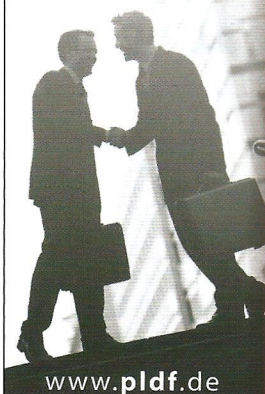
- Wybrać najkorzystniejszą propozycję spośród ofert wszystkich ubezpieczalni
- Wyjaśnić różnice w poszczególnych ofertach
- Szybko i skutecznie dokonać niezbędnych formalności
- Zaoszczędzić nawet do kilkudziesięciu euro miesięcznie

Zadzwoń i zażądaj indywidualnego porównania:

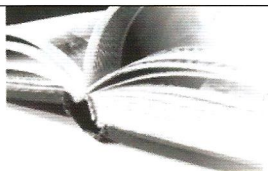
089-590 437 25

(infolinia dla całych Niemiec)

Oferujemy także ubezpieczenia emerytalne oparte na renomowanych funduszach inwestycyjnych, życia, wypadkowe, OC prywatne, firmy i komunikacyjne (uznajemy zniżki z Polski, specjalna oferta dla małych firm budowlanych) oraz kredyty prywatne i mieszkaniowe.



www.pldf.de



ÜBERSETZUNGEN

CONSULTING

**Serdecznie zapraszam do korzystania z szerokiej oferty usług
Biura Tłumaczeń i Informacji Agnieszki Miller:**

- tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka polskiego na niemiecki oraz inne języki świata
 - tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka niemieckiego na polski oraz inne języki świata
 - tłumaczenia ustne podczas negocjacji handlowych i konferencji, organizacja spotkań biznesowych, asysta podczas targów, kongresów, delegacji, rezerwacja hoteli, pomoc w organizacji wyjazdów turystycznych
 - pomoc w formulowaniu pism urzędowych i w wypełnianiu formularzy
 - informacje dotyczące zawierania związków małżeńskich, podjęcia studiów wyższych, nostryfikacji dyplomów itd.
 - pomoc w załatwianiu wszelkich spraw urzędowych w Niemczech oraz w Polsce (np. legalizacje i transkrypcja dokumentów stanu cywilnego)
 - biometryczne zdjęcia paszportowe
- oraz
- profesjonalna obsługa firm jednoosobowych oraz spółek: rzetelna obsługa biurowa, doradztwo i pomoc w fazie podejmowania działalności gospodarczej oraz podczas jej wykonywania

Biuro Tłumaczeń i Informacji Agnieszka Miller

Ismaninger Str. 65, 81675 München

Tel. +49 (0)89 / 688 5005
Fax +49 (0)89 / 41929022

Mobil: +49 (0)172 / 7743443
Mobil: +49 (0)152 / 02019653

www.a-miller.de

Makler Ubezpieczeniowy



UDZIELAMY BEZPŁATNYCH PORAD I INFORMACJI DOTYCZĄCYCH WSZELKICH UBEZPIECZEŃ

WYSELEKCJONOWALIŚMY SPOŚRÓD WSZYSTKICH DOSTĘPNYCH NA RYNKU UBEZPIECZYCIELI, OPTIMALNE OFERTY DOSTOSOWANE DO PAŃSTWA POTRZEB I WYMAGAŃ

Oferujemy Państwu ubezpieczenia:

Zdrowotne prywatne oraz państwowe (od 01.01.2009 obowiązek ubezpieczenia się zdrowotnie dla wszystkich mieszkających na terenie Niemiec), emerytalno-rentowe, na życie, następstw nieszczęśliwych wypadków, niezdolności do wykonywania pracy zawodowej, majątkowe, komunikacyjne (uznajemy zniżki z Polski oraz specjalna oferta dla firm), OC prywatne, OC dla firm.

Oferujemy również leasing lub kredyt na samochód.

Zadzwoń i umów się na bezpłatną poradę.

Adrian Mucha

NOWY ADRES !!!

Ismaninger Str. 65
81675 München

Tel.: 089 / 41 07 4444
Mobil: 0171 900 42 65

Gdzie dwóch się bije, nie zawsze trzeci korzysta...,

czyli prawo do dzieci rodziców żyjących w separacji

(Umgangsrecht der Eltern)

Izabela S. Demacker

Prawo rodziców do widzenia się z dzieckiem (Umgangsrecht) nabiera praktycznego znaczenia w sytuacji, gdy rodzice dziecka podejmują decyzję o rozstaniu się.

Prawnym punktem wyjścia są przepisy prawne (§§ 1626 III, 1684 I BGB: niemieckiego kodeksu cywilnego), mówiące o tym, że każde dziecko potrzebuje dla swego niezakłóconego i prawidłowego rozwoju emocjonalnego kontaktu z obojgiem rodziców, a każdy z rodziców do tego kontaktu jest zarówno zobowiązany jak i uprawniony.

O tym, jak często, i w jakich okolicznościach odbywają się odwiedziny, decydują w pierwszej kolejności wspólnie rodzice dziecka. Niestety, praktyka pokazuje, iż często niezdrowe emocje związane z rozstaniem rodziców i ewentualnym rozwodem biorą górę nad rozsądkiem, tak, że polubowna, a przy tym i zazwyczaj najlepsza dla dobra dziecka regulacja spotkań jest znacznie utrudniona bądź w ogóle niemożliwa.

W sytuacji, gdy rodzice nie potrafią znaleźć wspólnego rozwiązania, na wniosek jednego z rodziców, sąd rodzinny (Familiengericht) ustala przebieg, miejsce oraz częstotliwość spotkań z dzieckiem. Najistotniejszym kryterium dla sądu jest tutaj wyłącznie dobro dziecka (Wohl des Kindes) a nie interesy rodziców. Z tego też względu każda decyzja sądu może zapaść inaczej. Nie ma jednego i optymalnego rozwiązania dla wszystkich. Każdorazowo musi ono jednak odpowiadać potrzebom i możliwościom zarówno dziecka jak i sytuacji rodziców (np. odległość, warunki mieszkaniowe itp.).



Przy tych regulacjach sąd bierze pod uwagę wiek dziecka:

- całodzienny kontakt z dzieckiem jest praktykowany od drugiego roku życia;
- u młodszych dzieci i niemowląt zaleca się krótsze – po kilka godzin dziennie i częstsze spotkania;
- standardem ustalonym przez sąd są odwiedziny dziecka u rodzica, u którego ono nie mieszka w dwutygodniowych odstępach – od piątku popołudnia do niedzieli wieczorem.

Rodzic biorący dziecko na weekend powinien je zarówno odebrać jak i punktualnie przywieść z powrotem. Możliwe są również indywidualne rozwiązania. Zagwarantowana może być również część wakacji oraz ferii świątecznych;

- od trzeciego roku życia dziecko może wyprowadzić się odnośnie kontaktów z osobami, z którymi łączy go więzi emocjonalne.

Niezależnie od wzajemnych nieporozumień pomiędzy rodzicami należy respektować prawo dziecka do utrzymania kontaktów rodzinnych. Ważne jest, żeby odwiedziny były regularne - ma to zapewnić dziecku poczucie stabilizacji i bezpieczeństwa. Kontrowersyjną kwestią są tzw. „spotkania pod opieką” (betreuter Umgang). Odbywają się one, jeżeli istnieje uzasadnione podejrzenie np. niewłaściwej opieki nad dzieckiem lub jeżeli sąd stwierdzi, że dla dobra dziecka jest to wskazane (wstępne spotkania dziecka z rodzicem, który był dłuższy czas nieobecny, np. z powodu choroby, pobytu w zakładzie karnym itp.).

Niestety, często się zdarza, że druga strona – przeważnie matki, u których przebywa dziecko, ogranicza kontakty się z dzieckiem traktując je jako „obiekt negocjacji”. Typowym przykładem jest często przez ojców słyszane ultimatum: „jak zapłacisz alimenty, pozwolę ci zobaczyć się z dzieckiem”. Nie należy wtedy zwlekać w dochodzeniu swoich praw, ponieważ sąd może odebrać to negatywnie jako brak zainteresowania losem dziecka. W takich sytuacjach warto zwrócić się nie tylko o pomoc prawną do adwokata, lecz również do urzędu do spraw młodzieży (Jugendamt), który może udzielić pomocy. Jest to ważnym aspektem, gdyż we wszelkich sprawach sądowych dotyczących nieletnich brane jest pod uwagę zdanie tegoż urzędu.



Izabela S. Demacker

Rechtsanwältin

**Doradztwo prawne w języku polskim i niemieckim z
uwzględnieniem niemiecko – polskich przepisów prawnych
w dziedzinach:**

**prawa rodzinnego i spadkowego | prawa pracy
prawa karnego oraz wykroczeń | prawa gospodarczego**

Tel.: 0 89 | 85 63 63 55

Kancelaria Adwokacka

z a p r a s z a

Ilona Dudek

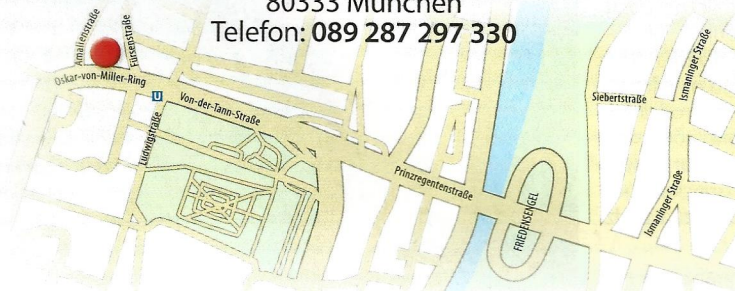
Rechtsanwältin

Alexander Przibylla

Rechtsanwalt

prawo rodzinne
prawo pracy
prawo karne
prawo gospodarcze
prawo spadkowe
regulacja wypadków drogowych
oraz prawo podatkowe i księgowość w systemie DATEV

Oskar-von-Miller-Ring 31
80333 München
Telefon: 089 287 297 330



UDZIELAMY PORAD W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM



Christoph Motkowski
RECHTSANWALT



DORADZTWO PRAWNE
W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM:

- **prawo pracy**
wypowiedzenia i odpawy
- **prawo cywilne**
umowy i odszkodowania
- **prawo gospodarcze (prawo handlowe i prawo spółek handlowych)**
obsługa firm i transakcji handlowych
- **prawo o nieuczciwej konkurencji**
przeciwdziałanie nieuczciwemu naśladowaniu produktów handlowych
- **prawo drogowe**
wypadki i odszkodowania
- **prawo karne**
obrona w sprawach karnych

Altheimer Eck 15
80331 München,
S-Bahn/U-Bahn
Marienplatz/Stachus
Tel.: 089/218 955 62
Fax: 089/218 955 63
Mobil: 0162 8012373

E-mail: info@kanzlei-motkowski.de

www.kanzlei-motkowski.de

MC-Invest

Finanzdienstleistungen

Kredyty budowlane bez własnego kapitału

Od 1.01.09 obowiązkowe ubezpieczenie dla
Selbständige – ok. 16,4% z zarobku Brutto
U nas: od 133 € mies. (dla wieku 35 lat)
Zrobisz to teraz – zrobisz TANIEJ!

Szybkie kredyty gotówkowe od 2.000€

- niskie odsetki - od 4%
- decyzja w 30 minut - wypłata do 3 dni
- możliwość spłaty droższych kredytów

Ubezpieczenie samochodowe do 60% taniej!

Lebensversicherung, Bausparvertrag
lepiej **SPRZEDAĆ** niż przerywać go i tracić!

**Zatrudnimy na korzystnych warunkach
chętnych na stanowisko dyrektorskie.**

Marek Cichy Innstr. 1, 93105 Tegernheim
Tel. 09403-969782, 0172-5978550

www.mc-invest.eu

tel.: (069) 29 72 93 59

**POLSKIE
BIURO**

www.polskie-biuro.com

UBEZPIECZENIA
zdrowotne od 63,80 €

bez udziału własnego (ohne Selbstbeteiligung)

emerytalne zamiast podatku oraz z dotacjami państwowymi,
pojazdów samochodowych z uznaniem polskich zniżek,
emerytalne, wypadkowe, na życie ...

MIEJSCE NA TWOJĄ REKLAMĘ

Olaf Groborz

Kancelaria Adwokacka

Donnersbergerstraße 46
80634 München

Tel.: 0 89 / 13 95 83 72

Fax: 0 89 / 13 95 83 73

Email: olaf.groborz@gmx.de

S-Bahn Donnersbergerbrücke

U1 Rotkreuzplatz

Zakres możliwych porad prawnych:

- Doradztwo w zakresie prawa pracy
- Dokonywanie wpisów do rejestru rzemieślników
- Rejestracja działalności gospodarczej
- Zakładanie spółek cywilnych oraz kapitałowych
- Zakładanie filii polskich przedsiębiorstw
- Reprezentacja dot. uzyskania numerów podatkowych
- Sprawdzanie i opracowywanie wszelkich typów umów gospodarczych i prywatnych
- Dochodzenie wierzytelności pozasądowo oraz sądowo
- Obrona przy wykroczeniach i w sprawach karnych

KANCELARIA ADWOKACKA

KATARZYNA NOSAL

Kompetentna i zaangażowana obsługa prawna w języku polskim i niemieckim

- prawo podatkowe
- prawo pracy
- prawo karne

- prawo drogowe
- prawo spadkowe
- rozwód

Landsberger Str. 441
81241 München

Tel. 089 64 295 635
ra-nosal@nosal-tech.com

M mypolacy.de

DOŁĄCZ!

Polacy w Niemczech

ZNAJOMI

ludzie, zdjęcia, imprezy

FORUM

na poważnie i na wesoło

CZASOPISMO

największa polska gazeta za darmo

OGŁOSZENIA

praca, mieszkanie, drobne

PORADNIK

studia, auto, mieszkanie, firma

www.mypolacy.de

Grygiel - company support Beata Grygiel

**Gwarantuje fachowe usługi dla Polonii przy zakładaniu
i dalszym prowadzeniu działalności gospodarczej**

Twój partner w sprawach

- Biurowych
- Księgowych
- Urzędowych
- Finansowych
- Dodatków rodzinnych
- Językowych

Werinherstrasse 15
81541 Muenchen

www.grygiel-company.com

Tel. +49 (0)89 96 05 27 47

Fax +49 (0)89 96 05 27 48

Mobil +49 (0)170 311 360 4

office@grygiel-support.com



Firma C&T Consulting - Inh. Alois Braun

Partner w zakresie telekomunikacji stacjonarnej i komórkowej w systemach przewodowych i bezprzewodowych.

Ponadto oferujemy karty telefoniczne typu Calling Card **OLIVIA** do rozmów krajowych i międzynarodowych (do ponad 240 państw świata) z telefonów stacjonarnych, budki telefonicznej, telefonu komórkowego z terenu Austrii, Niemiec i Polski z bardzo atrakcyjną taryfą z niemieckich telefonów komórkowych.



**Polska tel. stacjonarny - 1 Ct/min.
Polska Mobil - 7 Ct/min.**

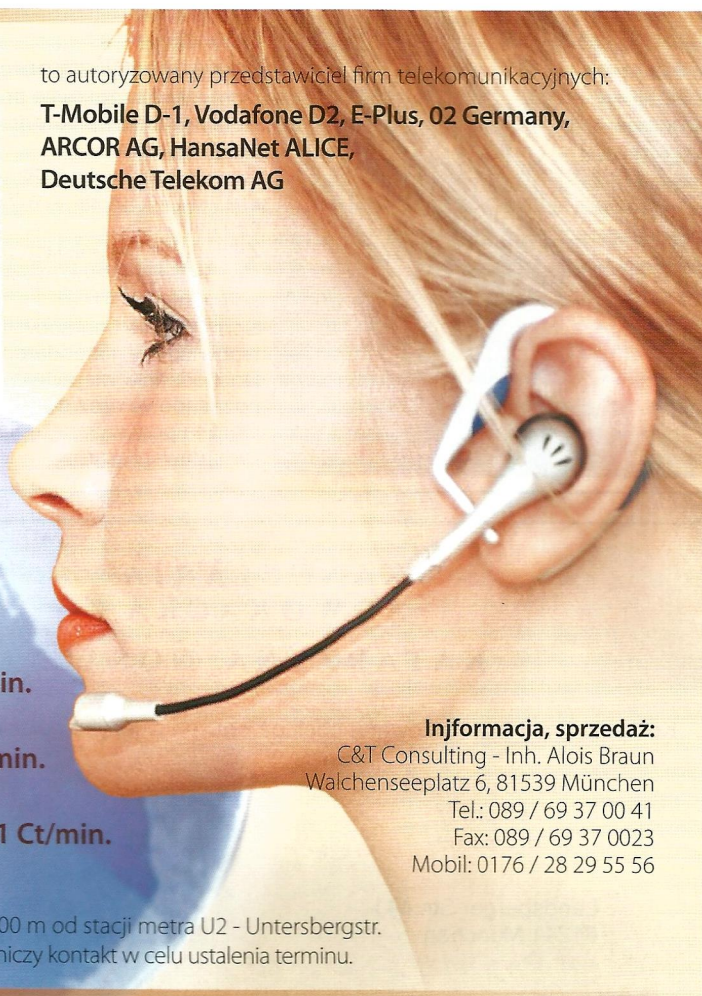
**Niemcy tel. stacjonarny - 1 Ct/min.
Niemcy Mobil - 7 Ct/min.**

**USA Kanada tel. stacjonarny - 1 Ct/min.
USA Kanada Mobil - 1 Ct/min.**

Nasza firma znajduje się tylko 100 m od stacji metra U2 - Untersbergstr.
Przed wizytą prosimy o telefoniczny kontakt w celu ustalenia terminu.

to autoryzowany przedstawiciel firm telekomunikacyjnych:

**T-Mobile D-1, Vodafone D2, E-Plus, 02 Germany,
ARCOR AG, HansaNet ALICE,
Deutsche Telekom AG**



Informacja, sprzedaż:

C&T Consulting - Inh. Alois Braun
Walchenseeplatz 6, 81539 München
Tel.: 089 / 69 37 00 41
Fax: 089 / 69 37 0023
Mobil: 0176 / 28 29 55 56



Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

Zapisz się na studia we Frankfurcie!

ZARZĄDZANIE, FILOLOGIA GERMAŃSKA, PEDAGOGIKA

**Punkt Informacyjny - Rekrutacyjny
Frankfurt nad Menem NOWOŚĆ**

www.frankfurt.edu.pl, tel: 0049174/4054580, frankfurt@wshe.lodz.pl

Rekrutacja trwa!



Własna firma – krok po kroku

Temat pierwszy: **Forma spółki Komandytowej**

Stanisław Kralisz

Spółka komandytowa jest spółką bardzo zbliżoną do spółki jawnej. Można nawet powiedzieć, że jest to szczególna forma tej spółki. Spółka komandytowa tak jak spółka jawna jest handlową spółką osobową, której celem jest prowadzenie działalności zarobkowej pod wspólną firmą (nazwą handlową przyjętą zgodnie regułami tzw. prawa firmowego).

Podobnie jak to ma miejsce w przypadku spółki jawnej spółka komandytowa nie jest osobą prawną, mimo to posiada zdolność prawną i sądową, co oznacza, że może pod własną firmą nabywać prawa i zaciągać zobowiązania (w szczególności zaś może nabywać własność oraz inne prawa rzeczowe na nieruchomościach), pozywać i być pozywana, zaś do przeprowadzenia egzekucji z majątku spółki konieczny jest tytuł wykonawczy wydany przeciwko spółce.

Niemniej jednak istotne kwestie dotyczące spółki komandytowej ukształtowane zostały odmiennie, niż ma to miejsce w spółce jawnej. Te właśnie odrębności regulacji

decydują o odrębności spółki komandytowej w stosunku do jej matczynej formy. W szczególności dotyczy to możliwości ograniczenia odpowiedzialności niektórych wspólników za zobowiązania spółki. Ta cecha normatywna spółki komandytowej decyduje przy tym o jej atrakcyjności, jako formy prowadzenia działalności gospodarczej.

Zasadniczą cechą odróżniającą spółkę jawną i komandytową jest występowanie w tej ostatniej dwóch kategorii wspólników - komplementariuszy i komandytariuszy. W każdej spółce komandytowej jej uczestnikami muszą być przynajmniej jeden komplementariusz i przynajmniej jeden komandytariusz. Status komplementariuszy odpowiada co do zasady statusowi wspólnika spółki jawnej, tj. wspólnicy ci ponoszą wobec wierzycieli nieograniczoną odpowiedzialność całym swoim majątkiem za zobowiązania spółki i uprawnieni są do zarządzania spółką (prowadzenia jej spraw) oraz reprezentowania spółki. Istotą ich

uczestnictwa w spółce jest osobiste współdziałanie dla osiągnięcia celu spółki.

Odpowiedzialność komandytariuszy za zobowiązania spółki wobec jej wierzycieli ograniczona jest (poza pewnymi wyjątkami) do określonej w umowie spółki i ujawnionej w rejestrze handlowym kwoty, określonej sumą komandytową. Przy tym komandytariusze wolni są od odpowiedzialności osobistej (tj. odpowiedzialności majątkiem prywatnym) w takim zakresie, w jakim wnieśli do spółki wkład. Jeżeli obiektywna wartość wkładu wniesionego do spółki przez komandytariusza co najmniej równa będzie sumie komandytowej, wówczas komandytariusz wolny jest całkowicie od odpowiedzialności za zobowiązania spółki wobec jej wierzycieli.

Odpowiedzialność komandytariuszy wobec wierzycieli może - pomimo wniesienia wkładu - powstać ponownie, m.in. jeżeli wniesiony wkład zostanie komandytariuszowi zwrócony lub też gdy komandytariusz otrzyma inne wskazane przepisami prawa wypłaty z majątku spółki. Komandytariusze są z reguły pozbawieni prawa zarządzania spółką (prowadzenia jej spraw). Z mocy ustawy pozbawieni są także prawa reprezentowania spółki. Istotą ich uczestnictwa w spółce jest - podobnie jak w przypadku wspólników spółek kapitałowych - postawienie do dyspozycji spółki kapitału, w oparciu o który spółka będzie prowadzić swoją działalność.

Szczególną popularnością cieszy się wykształcona w praktyce obrotu gospodarczego odmiana spółki komandytowej, w której jedynym wspólnikiem odpowiadającym bez ograniczenia za zobowiązania spółki jest spółka z ograniczoną odpowiedzialnością. Taka struktura pozwala łączyć korzyści wynikające z osobowego charakteru spółki komandytowej oraz z kapitałowego charakteru spółki będącej komplementariuszem, w szczególności w przypadku tym istnieje możliwość ograniczenia odpowiedzialności wszystkich wspólników, będących osobami fizycznymi, uczestniczących w takiej strukturze.

Zwłaszcza w sytuacji gdy wszyscy komandytariusze są jednocześnie wspólnikami będącej komplementariuszem spółki z o.o. widoczna staje się możliwość utworzenia przez osoby fizyczne spółki komandytowej, w której żadna z nich nie ponosi odpowiedzialności całym swoim majątkiem za zobowiązania spółki, a taka nieograniczona odpowiedzialność jest regułą w spółkach osobowych.

P.P.H.U. ALMONT-PLAST S.C.

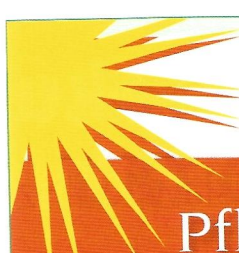


43-300 Bielsko-Biała
tel./fax +48 33 81 44 159
www.almont-plast.com.pl
www.almont.de

**PRODUKCJA • TRANSPORT • MONTAŻ
NA TERENIE NIEMIEC I ANGLII**



**okna ■ drzwi ■ barierki ■ zadaszenia tarasów
zadaszenia basenów ■ balkonów
oranżerie ■ wintergärten**



Lass die Sonne in Dein Herz!

Pflegedienst Sisi

Wir beraten, betreuen und pflegen kranke, behinderte und alte Menschen.

24 Stunden, 7 Tage die Woche
...wann immer sie uns brauchen.

Bozena Nowaczyk
Stadtlohner Str.16
80687 München
Tel: 089/ 546 11 378
Fax: 089/ 58 99 79 01
E-Mail: pflegedienst-sisi@web.de

Jutastr.7

Büro - Center

DOŚWIADCZENIE • JAKOŚĆ • PROFESJONALNA OBSŁUGA

Oferujemy:

- Wynajem biura (adres biurowy, skrzynka pocztowa, fax, internet, przechowywanie dokumentacji)
- Pomoc w prowadzeniu korespondencji biurowej w wielu językach
- Prowadzenie księgowości (nach dem § 6 Nr.4 StBerG.)
- Tłumaczenia
- Trening języka niemieckiego: od podstaw, w małych grupach (max. 6 osób) i z naciskiem na umiejętność komunikacji w życiu codziennym

Udzielimy pomocy indywidualnie, według Państwa potrzeb!

Kontakt: **089/51 99 76 38** (Izabela Sozoniuk)

Büro - Center
Inha: Christine Schretter
Jutastr. 7
80636 München

buero@schretter.net

BURGER ÜBERSETZUNGEN

BEATA BURGER
Tłumacz przysięgły

Członek Federalnego Związku Tłumaczy (BDÜ)

Nasza oferta - uwierzytelnione tłumaczenia pisemne w różnych zakresach
tłumaczenia ustne (spotkania handlowe, konferencje, urzędy)
kursy języka niemieckiego na różnych poziomach

Nasz adres - Westendstr. 85, 80339 München
tel.: (0 89) 50 07 31 47 lub 0151 55 93 56 80
fax: (0 89) 50 09 49 04
e-mail: beata.burger@burger-uebersetzungen.de
www.burger-uebersetzungen.de

Ireneusz Czlonka

KSIĘGOWOŚĆ OBSŁUGA FIRM

Tel. 089/570 21 40
Siglstr. 15
80686 München



bgg Waldemar Galan
kompleksowa obsługa firm

- Pomoc w wypełnianiu druków, formularzy. Obsługa korespondencji klienta z urzędami i instytucjami publicznymi
- Obsługa rachunków i upomnień o płatności
- Pomoc w uzyskaniu wszystkich świadczeń socjalnych (Kindergeld, Elterngeld) itp.
- Serwis księgowo - finansowy
- Doradztwo ekonomiczne
- Współpraca z biurami podatkowymi (Steuerberater) i kancelariami adwokackimi
- Tłumaczenia

Tel. 089/ 44760996
We wtorki i czwartki przyjmujemy do 20.00

Häberlstr.12 Pon. Śr. 8.30-17.00
80337 München Wt. Czw. 8.30-20.00
(U3, U6 Goetheplatz) Pt. 8.30-14.00
bgg@gmx.org

Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte
und allgemein beeidigte
Übersetzerin und Dolmetscherin
für die polnische Sprache - BDÜ

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY

języka polskiego

Dorota Czerwiński-Gröschl

Uwierzytelnione tłumaczenia
we wszystkich zakresach
dokumenty i pisma urzędowe,
świadczenia i dyplomy, tłumaczenia ustne

TŁUMACZ TAKŻE TEKSTY Z ZAKRESU MEDYCYN

Autharistr. 50, 81545 München
Tel. 089/69 37 94 05
0173/38 72 725

Proszę o telefoniczne uzgodnienie terminu!



NOWOOTWARTA SZKOŁA JĘZYKOWA & BIURO TŁUMACZEŃ

Oferujemy Państwu:

język: niemiecki, angielski,
włoski, hiszpański ...

- kursy językowe
- różnorodne formy kursów
- specjalne oferty dla firm
- tłumaczenia

NASZYM CELEM JEST ZREALIZOWANIE PAŃSTWA CELÓW!

SYCHer Sprachen Sprechen · Aneta Sych · Dachauer Straße 180 · 80992 München
www.sych-sprachdienstleistungen.de · Telefon +49 (0)172-7 86 94 59

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY

języka polskiego i niemieckiego

- wieloletnie doświadczenie
- teksty ekonomiczne, prawnicze,
- urzędowe,
- świadectwa i inne dokumenty,
- uwierzytelnienia
- tłumaczenia ustne

ANNA REISSIG

Auerfeldstr. 22, 81541 München
Tel./Fax 089/48 19 45
Mobil 0170/2 44 09 69
E-mail: anna.reissig@t-online.de
www.polsisch-niemiecki.com

Szlachetne zdrowie...

**Zdrowie to nie wszystko, ale bez zdrowia
wszystko jest niczym**

(Schopenhauer)

Zapobieganie występowaniu chorób powinno być dużo ważniejsze niż ich leczenie - tym bardziej więc człowiek sam powinien dbać o swoje zdrowie. Organizm jest skomplikowanym systemem, o który należy się troszczyć aż do ostatniego dnia, a nie dopiero gdy pojawi się choroba. Twierdzi dr Małgorzata Petzold, zwracając szczególną uwagę na profilaktykę. Bardzo ważne jest również całościowe spojrzenie na człowieka, bo tylko wtedy możliwe jest znalezienie prawdziwej przyczyny choroby, a nie leczenie jej objawów, metodami leczenia zarówno medycyny akademickiej jak i naturalnej. Ból głowy nie jest spowodowany brakiem aspiryny w organizmie (mimo iż ona pomaga) - jest on tylko skutkiem zaburzenia w systemie, a często skutkiem nieznanego podstawowych zasad zdrowego trybu życia.

O życiu, jedzeniu i tyciu, czyli jak żyć długo i zdrowo.

Przeciętna długość życia w ostatnich kilkunastu latach znacznie się wydłużyła - ludzie w wieku 40 - 50 lat zaliczani są w dzisiejszych czasach jeszcze do względnie młodych, jeśli pomyśleć, że wielu z nas dożyje wieku 80 - 90 lat. To nie sztuka żyć długo. Sztuką jest żyć długo, ciesząc się dobrym zdrowiem, sprawnością fizyczną i umysłową. Oczywiście mają na to wpływ czynniki genetyczne, ale równie ważny jest tryb lub styl życia. Sposób, w jaki traktujemy swój organizm ma ogromny wpływ na to, w jaki sposób i jak długo będzie nam on „służył”.

Posiadacze samochodów wiedzą, jak ważna jest dbałość o pojazd i przeglądy techniczne, by zapobiec uszkodzeniom pojazdów. A co z troską o to najdoskonalsze ze wszystkich urządzeń i komputerów, jakim jest nasz własny organizm?

Zapobieganie chorobom, czyli profilaktyka jest nieodzowna, by cieszyć się sprawnością ciała i umysłu do późnej starości oraz zapewnić sobie tzw. dobre starzenie się - bo starzenie się (wbrew reklamom i zapewnieniom branży kosmetycznej i farmaceutycznej) nie da się

uniknąć. Nikt jeszcze nie wyprodukował cudownego środka zapewniającego nam wieczną młodość. Odpowiedzialność za to, jak żyjemy ponosimy w dużej mierze my sami. Związane jest to oczywiście z pewnym wysiłkiem i jest nieco bardziej czasochłonne niż byłoby wypicie cudownego eliksiru młodości.

Nie może nam być jednak szkoda czasu, energii i środków, bo jest to inwestycja w naszą własną przyszłość. Cóż więc robić?

Regularne dostarczanie naszemu organizmowi ruchu (najlepiej ruchu na świeżym powietrzu) zapewnia zachowanie sprawności fizycznej, a jak wskazują najnowsze badania nad procesami starzenia się, również umysłowej - pod wpływem aktywności fizycznej dochodzi nawet do regeneracji komórek mózgowych. Odpowiedni wysiłek fizyczny wzmacnia układ odpornościowy i zapobiega powstawaniu nadwagi. To z kolei chroni nas przed rozwojem chorób związanych z otyłością takich jak cukrzyca, nadciśnienie tętnicze, zaburzenia przemiany materii czy przyspieszenie zmian zwyrodnieniowych kręgosłupa, a przede wszystkim stawów kończyn dolnych.

Oto doc. proste reguły opisujące odpowiedni wysiłek fizyczny.

Częstotliwość bicia serca nie powinna przekraczać: 180 minus wiek lub w czasie wysiłku powinna być możliwa normalna rozmowa, czyli nie może wystąpić „zadyszka”

Sport powinien być uprawiany 2 do 3 razy w tygodniu po 40-60 minut (np. bieg, marszobiegi czy coraz popularniejszy nordic walking) lub codzienny szybki spacer ok. 2-3 kilometrów.

Prawidłowe odżywianie to drugi niezwykle ważny czynnik zarówno zapobiegawczy jak i leczniczy, który ma wpływ na organizm człowieka, utrzymanie dobrego stanu jego zdrowia i długości życia.

Pozwolę sobie przytoczyć tutaj przykład plemienia Hunzów żyjącego w Himalajach.

Jedzą oni placki zbożowe, mnóstwo surowych warzyw i owoców, pija dużo zsiadłego mleka, jaja jedzą rzadko, a mięso tylko parę razy w roku! Cukru nie używa się wcale. Hunzowie żyją w doskonałym stanie zdrowia zarówno umysłowym jak i fizycznym około 100 lat, a wielu z nich dożywa nawet... 140 lat. Chorują niesłychanie rzadko. Choroby serca, zawały, rak, wrzody żołądka są tam nieznane. Z pewnością również nieskażone środowisko ma wpływ na tak niesłychanie korzystną sytuację zdrowotną.

Pozostaniemy jednak przy odżywianiu. Przez 65 lat przeciętny Ziemianin spożywa ok. 50 ton przeróżnych pokarmów. Powinny one dostarczać nam wszystkich niezbędnych składników odżywczych. Wraz z pożywieniem dostarczamy organizmowi węglowodany (czyli cukry proste i złożone), białko i tłuszcze. Służą one nie tylko do utrzymania podstawowych funkcji organizmu takich jak bicie serca, oddychanie, krążenie krwi, ruchy jelit czy utrzymanie stałej temperatury ciała, ale również do odnowy komórek, a tym samym całego organizmu. Węglowodany, białko i tłuszcze mogą być jednak tylko wtedy wykorzystane przez organizm, jeśli w przemianie materii pomogą witaminy i inne tzw. substancje biologicznie czynne zawarte w owocach i warzywach.

Jedzmy więc dużo **świeżych** owoców i warzyw (w ciągu jednego dnia w temperaturze pokojowej zmniejsza się zawartość witaminy C o około 40%, a w jabłkach, które czasami są miesiącami przechowywane prawie już wcale nie ma witamin) i pełnoziarniste (bogate w witaminy i błonnik) produkty zbożowe zamiast białego pieczywa i oczyszczonego ryżu. Ograniczmy słodycze i cukier.

Zapewni to, bowiem nie tylko potrzebną ilość produktów odżywczych, ale uchroni nas również przed otyłością. Słodycze i cukier (również ten zawarty np. w lemoniadzie) i białe pieczywo powodują, bowiem bardzo szybki wzrost poziomu cukru we krwi, czego następstwem jest masowa produkcja likwidatora cukru - insuliny. Poziom cukru spada wtedy bardzo gwałtownie, następuje niedocukrzenie objawiające się nerwowością, brakiem koncentracji i uczuciem „wilczego głodu”, zmuszającego do ponownego jedzenia. Produkty pełnoziarniste zawierają tzw. cukry złożone - ich powolne przetwarzanie w organizmie prowadzi do powolnego i stałego wzrostu poziomu cukru we krwi, co gwarantuje ciągłą dostawę energii, a to z kolei sprawia, że przez wiele godzin czujemy się pełni energii, mamy dobrą koncentrację i... jesteśmy zadowoleni.

LEKARZ RODZINNY

DR. MED. MAŁGORZATA PETZOLD

MED. NATURALNA, CHIROTHERAPIA, AKUPUNKTURA

ROSENHEIMERSTR. 79

81667 MONACHIUM

TEL. 089/489 567 49

S-BAHN ROSENHEIMER PL.



pon., sr., pt. 8.30-12.00; wt. i czw. 8.30-12.00 i 17.00-19.00



Zahnarzt
am Marktplatz

GODZINY OTWARCIA: pon i czw 11:00- 18:00

wt i śr 8:00-14:00

Tel. 08165-48 66



**OFERUJEMY PROFESJONALNĄ
OPIEKĘ STOMATOLOGICZNĄ**

**ORAZ PIĘKNY UŚMIECH
HARMONIZUJĄCY Z WIZERUNKIEM TWARZY**

LEKARZ STOMATOLOG

Joanna Kozłowski
SPECJALISTA IMPLANTOLOG

Szukacie Państwo zaufanego
stomatologa bez bariery językowej?
Jesteście pod właściwym adresem
- gabinet mieści się w centrum Neufahrn

(na północ od Monachium, samochodem A9 kierunek
Norymberga - zjazd Eching, Neufahrn, S-Bahn S1).

SERDECZNIE ZAPRASZAMY!



Marktplatz 7
85375 Neufahrn

Zakres leczenia:

- leczenie dzieci i dorosłych,
- profilaktyka,
- wypełnienia światłoutwardzalne i porcelanowe,
- leczenie kanałowe,
- korony, mosty i protezy,
- implanty,
- leczenie paradontoz,
- szyny zgryzowe,
- zabiegi kosmetyczne (np.: wybielanie, licówki).



Dr. med. Jacek Czernicki
specjalista ortopeda - medycyna sportowa

Dr. med. Barbara Czernicki
lek. ogólny (domowy) - medycyna sportowa

- wszystkie kasy chorych
- Europejska Karta Ubezpieczenia Zdrowotnego NFZ

Lindwurmstr. 75 • am Goetheplatz (U3, U6) Bus 58
80337 München / Monachium

www.ortopeda.de

Tel. 089 53 25 23

Dr. Markus Winkler
Zahnarzt

Bäckergasse 11A
93059 Regensburg
Tel.: 0941 / 8 55 75

Öffnungszeiten:

Mo., Die, Do 8.00 - 19.00
Mi., Fr. 8.00 - 12.00

STOMATOLOG

dr. med. dent. *Katharina Juretzki*

Amalienstr. 60
(przy Uniwersytecie)
80799 München

Tel. 089/39 37 20

MIEJSCE NA TWOJĄ REKLAMĘ

Kto potrafi mi pomóc...

Anna Kaczmarek

Codzienne deprymujące sytuacje, niepowodzenia, brak pracy, rozczarowania nią, stałe obietnice, że coś się zmieni, że znajdę prawdziwego przyjaciela lub przyszłego towarzysza życia, tęsknota za najbliższymi w kraju, nadużywanie alkoholu lub inne uzależnienia, konflikty w małżeństwie, problemy z dziećmi, samotnienie i brak zrozumienia. Można wyliczać aż do momentu, gdy przysłowiowa kropla się wyleje.

Tylko co wtedy? Gdzie należy szukać ratunku? U siebie i tylko u siebie!

Nawet kryzys to szansa, ale tylko wtedy gdy potraktuje się go jako okazję, żeby zrozumieć więcej ze swojego życia, z tego co się w nim już wydarzyło lub co dzieje się obecnie.

Najważniejsze, aby zrozumieć mechanizmy naszych takich a nie innych zachowań, decyzji, pomóc sobie rozwiązać świadome i nieświadome konflikty, uwolnić się często od neurotycznego widzenia i reagowania na świat.

Ludzie, którzy się boją nie są pewni siebie i często nie potrafią nawet odczytać motywów swojego postępowania albo czynią to niewłaściwie. Może właśnie dlatego warto skorzystać z fachowej pomocy terapeuty klinicznego?

Jestem psychologiem klinicznym z wieloletnią praktyką w klinice kardiologii, gastroenterologii i ginekologii w Warszawie, a w Monachium jako psycholog i psychoterapeuta współpracuję z Zespołem Duszpasterstwa Chorych Uniwersytetu LMU.

Nie chcę udzielać światłych rad, ale chodź mi o stworzenie przestrzeni, w której można siebie i otaczający świat pełniej niż zazwyczaj doświadczyć i podczas kilku spotkań uwolnić się od niepotrzebnego sposobu myślenia i reagowania, skończyć z obwinianiem siebie i najbliższych.

Czekam na Ciebie w każdy czwartek w Ośrodku Poradnictwa dla Migrantów i ich rodzin pod patronatem Diakonisches Werk (innere Mission München) Landsbergerstr. 45 tel. 089 505005 o nazwie Donna Mobile. Dojazd tramwajem 18 lub 19 do Schrenkstrasse lub U4 i U5 do Schwantaler Höhe.

Chciałabym także zwrócić uwagę na smutną niestety stronę naszego życia: **umierają nasi najbliżsi**. Jest takie powiedzenie: ludzie żyjący zamykają umarłym oczy a umarli żyjącym je otwierają. Dlatego i w Donna Mobile od października tego roku



chcemy stworzyć grupę własnej pomocy po stracie kochanej nam osoby (oczywiście w języku polskim). Każdy z nas zadaje sobie pytanie, dlaczego właśnie mnie to spotkało? Przystanie kiedyś ta strata tak bardzo boleć? Jak mam dalej w tej nowej sytuacji funkcjonować? Jak dalej mam żyć? I właśnie tutaj wśród ludzi, których ogarnia takie

samo uczucie rozpacz jak Ciebie możesz i powinnaś podzielić się swoimi odczuciami lęku i tym wszystkim, co aktualnie przeszkadza Ci normalnie funkcjonować.

Spotkania od października - dwa razy w miesiącu.

Kontakt telefoniczny:
089/505005 lub 089/74492944

Anna Kaczmarek
Psycholog Kliniczny i Psychoterapeuta

Poradnictwo Psychologiczne
w DONNA MOBILE
(Ośrodek poradnictwa
dla emigrantów i ich rodzin)

Landsberger Str. 45 a, 80339 München
tel. 089 505005

Masaż polinezyjski

Dotyk jest dla mnie sztuką

MASAŻYSTA-TRENER

Dla osób, które jeszcze nie spotkały się z masażem polinezyjskim, a chciałyby wiedzieć więcej, opiszę jak taki masaż może wyglądać. Trochę trudno to przedstawić, bo każdy jest wyjątkowy i dostosowany do osoby, która go odbiera, jej potrzeb i stanu ducha. Każdy masaż rozpoczyna się rozmową. Taki etap wzajemnego poznania i budowania zaufania. Masaż polinezyjski jest wykonywany przy użyciu oleju bezpośrednio na skórę. Najpierw

jest wykonywany masaż pleców, bo właśnie tam najczęściej gromadzi się napięcie i stres, później masaż nóg, klatki piersiowej, brzucha, karku i twarzy.

Większa część masażu wykonywana jest przedramieniem, a wszystkie ruchy połączone są z rytmem muzyki, sprawiając wrażenie harmonii i płynności. Po masażu większość osób ma ochotę jeszcze przez chwilę poleżeć i bardzo dobrze dać sobie do tego prawo, bo

wtedy też dużo się harmonizuje. Działanie masażu odczuwane jest jeszcze przez wiele godzin a czasami kilka dni.

Wszystko, co dzieje się podczas masażu jak również wrażenia, którymi osoby przychodzące na masaż dzielą się ze mną, są dla mnie wyrazem dużego zaufania z ich strony, a ja szanuję ich prywatność.

Po doświadczeniu takiego masażu może się wiele zmienić w naszym życiu. Pomagają one odnaleźć się w trudnych chwilach, podjąć właściwą decyzję czy poukładać wszystko od nowa.

Przez dotyk i pracę z ciałem budzą się nasze wewnętrzne siły i moc, która pomoże zmierzyć się z najtrudniejszymi wyzwaniami w życiu.

Mijają bóle pleców, szyi, głowy, przemęczenie oczu, mija depresja, nadpobudliwość i irytacja. Ciało jest tym, co najbliższe nam i sami możemy przekonać się o jego mądrości.

Czasami jest tak, że tak dużo dzieje się wokół nas iż przestajemy prawie czuć nasze ciało. Żyjemy w pośpiechu, stresie, robiąc tak wiele rzeczy, które wcale nie przynoszą nam spełnienia. Brakuje nam kontaktu ze sobą a sygnały z ciała odbieramy dopiero jak docierają do nas jako ból i choroby.

A przecież możemy usłyszeć je wcześniej...

Dnia **19.10.2008** (w niedzielę) o godz. **17-tej**

w polskim przedszkolu **Kubus Puchatek**
Belgradstr. 36 80796 München,
odbędzie się:

POKAZ MASAŻU POLINEZYJSKIEGO

Maciej Blaszczyk

Masażysta – Terapeuta – Trener

Certificate:

Centre for Polynesian Healing Arts in Denmark

Kontakt ↓

Po pokazie i rozmowie na temat tego masażu odbędzie się spotkanie wstępne, rozpoczynające kurs masażu polinezyjskiego – kreatywnego.

ZAPRASZAM wszystkich, zainteresowanych nauką tego masażu jako zawodu.

Tel: 089/12718693. Fax: 20062799; Mobil: 01624286996; m.blaszczyk@gmx.de; Gabinet: 089/74141267



POLSKI SALON FRYZJERSKI

Eugeniusz Ochman

Landsbergerstr. 12, 80339 Muenchen,
tel: 089/5023146
Tram 18 i 19 Holzapfelstr. (przed salonem)

DLA PANI

Strzyżenie 14 €
Trwała kwaśna
komplet 45 €

DLA PANA

Strzyżenie 10 €
Mycie, strzyżenie,
woda do włosów,
masaż 15 €

Wiolla, Joanna, Renata, Miriana, Eugeniusz, Krystian
Zapraszają: pn-pt 9-19, sob 8-15

**RABAT 10%
KUPON**



YANCOO
gallery

polskie studio tatuażu

TATTOO
studio

www.yancoo-tattoo.de

e-mail: yancoo@gmx.de

mobil: 0176-24299698

tel. 089-39294137

mon.-fr. 13-20 sam 12-16



Ausgang Goetheplatz/ Häberlstr.

U3 U6 (H) Goetheplatz

Häberlstr.26
80337 München

Szansa dla samotnych

POLSKO-NIEMIECKIE
Biuro Partnersko-Matrymanialne
z 11-letnią tradycją

- * Pomaga Nawiązać Znajomości
- * Poznać Ciekawych Ludzi
- * Zawrzeć Przyjaźń Lub Małżeństwo

ZADZWOŃ!

TEL. 089-326 00 322
089-326 00 321

Nasza dewiza:

Uczciwość - Dyskrecja - Profesjonalizm

Jak zarejestrować auto w Monachium

Zaczynamy od początku: co ogólnie jest potrzebne?

Książka pojazdu duża (tzw. Zulassungbescheinigung Teil II) i mała (Zulassungbescheinigung Teil I), oryginał przeglądu technicznego tzw. TÜV i badanie spalin tzw. ASU (ważne przynajmniej miesiąc od daty zameldowania auta), kartę ubezpieczeniową, dowód osobisty i oczywiście numer konta i banku z którego Urząd Skarbowy będzie mógł ściągnąć należność za podatek drogowy.

Co zrobić, jeżeli jestem jedynie w posiadaniu „papierów auta” i nie wiem jak dalej postępować?

Przegląd samochodu i badanie spalin można uzyskać między innymi w TÜV Bayern Prüfstelle, Ridlerstr.57, 80339 München, gdzie za pełny przegląd techniczny i badanie spalin płaci się 78,50 €; Dekra Niederlassung, Hufelandstr.27, 80939 Mü. - kompletny przegląd kosztuje około 82,50 €. Obydwie placówki czynne są od godz.7:30 do 18:00.

Kartę ubezpieczeniową można uzyskać w każdej siedzibie ubezpieczalni.

Jeżeli macie Państwo wszystkie papiery skompletowane, kolejnym krokiem jest udanie się do Urzędu Meldunkowego (Kreisverwaltungsreferat), który znajduje się na Eichstätter Str. 2, 80686 München i nosi nazwę Kraftfahrzeugzulassung und Fahrerlaubnisbehörde. Tam możemy dokonać zameldowania naszego „cacka”.



Dariusz Figura

Na parterze znajduje się informacja, w której otrzymamy numer do pokoju gdzie urzędnicy wystawiają nowe papiery. Koszt zameldowania wynosi około 60 euro.

Po wydaniu nam dokumentów musimy udać się na parter, do kas i dokonać stosownych opłat. Po zapłaceniu mamy w ręku dokumenty wystawione na nasze nazwisko i kartkę formatu A4, gdzie między innymi figuruje nasz przyszły numer rejestracji.

Teraz do pełni szczęścia brakuje już jedynie tablic rejestracyjnych. Aby je nabyć musimy wyjść z budynku urzędu, w jego pobliżu znajdują się małe firmy z dużymi napisami tablic rejestracyjnych. Koszt wykonania dwóch tablic rejestracyjnych waha się od 17 do 24,80 euro w zależności od wykonawcy. Opłaca się, więc sprawdzić oferty różnych firm.

Kiedy mamy już w ręku świeże i ciepłe tablice rejestracyjne wracamy ponownie do budynku urzędu, gdzie na parterze po lewej stronie w okienkach siedzą panowie, którzy nakleją na nasze nowiutkie tablice naklejki: jedna to TÜV, druga AU (ASU) no i oczywiście trzecia - nasze miasto Monachium.

Wszystko gotowe. Nie powinno zająć nam to więcej niż 40 minut. Prawda, że nie jest to takie straszne!



AVZ Autoteile GmbH

Tel.: 089/3291105, Fax: 089/3291103

Rappenweg 138

81829 München (Trudering)



- Auto Części
- Korzystne ceny
- Nowe części do wszystkich marek samochodów osobowych
- Polska obsługa

NAUKA JAZDY



PKW-LKW-KRAD

WWW.FAHRSCHULE-BATYRA.DE

Perlacherstr.67,
81539 München Giesing

Peschelanger 13,
81735 München Perlach

Tel. 089 69 77 73 74

Mobil 0176 210 412 79

Szkoła nauki jazdy Michał Batyra umożliwia uzyskanie prawa jazdy w języku polskim w następujących kat.:

A, A1, M, B, BE, C1, C1E, C, CE

Przystąpienie do kursu jest możliwe w każdej chwili.

SPRZĄD SAMOCHODÓW



AUTO MAX

DANIEL MAZUR

- sprzedaż dla osób fizycznych i małych firm
- za gotówkę
- na raty
 - uproszczona procedura ratalna
 - niskie oprocentowanie

Zapraszamy do naszej firmy

Frankfurter Ring 143

80807 München

Tel. 089/54 24 37 33

Mobil 0 179 11 66 204

www.auto-max.eu

ZŁATWIAMY WSZYSTKIE FORMALNOŚCI



Warsztat Elektromechaniki

- ◆ Diagnostyka
- ◆ Naprawy
- ◆ Instalacje Gazowe od 990€

Bodenseestr 222
81243 München Neuaußing

Tel. 089 26214696
Mobil 0176 2291 8048

Socrates & Keja

MIĘDZYNARODOWY TRANSPORT OSÓB ekspresowe przejazdy mikrobusowe

Informacja i rezerwacja miejsc

Monachium ☎ (089) 649 36 89 ☎ (089) 35 65 35 95

Kraków ☎ (012) 655 04 62 ☎ (012) 655 05 95

socrates@socrates.pl
www.socrates.pl

Bezpieczeństwo & Komfort
Rzetelność

Zachęcamy Państwa

do skorzystania z bogatej i atrakcyjnej oferty wyrobów garmażeryjnych, wędlin i innych specjalności z Polski.

Chętnie pomożemy Państwu zorganizować chrzciny, komunię, przyjęcie rodzinne i inną imprezę okolicznościową.

Mamy bardzo duże doświadczenie w organizacji imprez plenerowych, które możemy zorganizować w dowolnym miejscu.

Naszym klientom proponujemy przede wszystkim potrawy kuchni staropolskiej.

Dużą wagę przykładamy do jakości świadczonych usług zdając sobie sprawę, że zlecane nam imprezy są ważnym momentem w życiu naszych klientów.

Chętnie służymy radą i zawsze jesteśmy do dyspozycji.

www.zywiec-muenchen.de

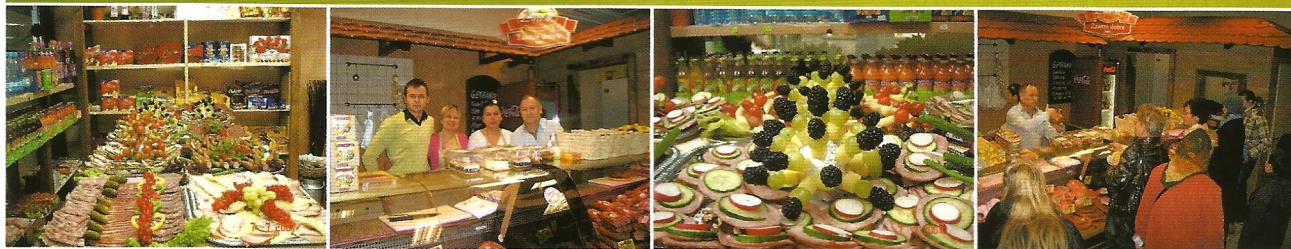


Zapraszamy do **nowego**

SKLEPU POLSKIEGO

w centrum Monachium

WIĘKSZY WYBÓR . WIĘKSZY LOKAL . TA SAMA, ZNANA JUŻ PAŃSTWU JAKOŚĆ .



Polecamy ok. 50 rodzajów wędlin wyrabianych w Żywcu.

Karlsplatz 4 - w podwórku - 80335 München

Telefon: 0172 847 83 37

Sprowadzamy

najlepsze,

polskie produkty takie jak:

twaróg, oscypki, flaki, żur, musztarda, pierogi, ogórki, ćwikła, słodycze, itp.

*Polskie specjalności
zapraszam do lokalu*

PAPPENHEIM



Pappenheimstr. 5
80335 München
Tel. 089/350 299 68

U1 Stigelmaierplatz
Ecke Nymphenburgerstr./
Kino Angielskie

EXPRESS KURIER MÜNCHEN

- o transport międzynarodowy towarów na terenie całej UE
- o przeprowadzki
- o obsługa osób prywatnych i firm
- o faktury VAT

MOBILE

+49 1636675931

tomprok@interia.eu

TOMASZ STANISŁAWSKI



KWIATY

Tel: 07021861169

DO POLSKI
NA KAŻDĄ OKAZJĘ

www.polkwiat.eu

TANIO - SZYBKO - SOLIDNIE

KWIATY

Fax: 07021863225



Urszula Kałuża

- ▷ PRZEWÓZ OSÓB W KRAJU I ZAGRANICĄ
- ▷ WYNAJEM SAMOCHODÓW
- ▷ USŁUGI TRANSPORTOWE
- ▷ HOLOWANIE

ul. Łąkowa 10
47-341 Stradunia
PL 00 48/ 602 875 006
DE 0049/176 245 15 455



KOMPUTER SERVICE

Tel.: 089 / 27 27 20 57
Handy: 0175 66 95 945
E-mail: service_tom@web.de

Coraz mniej polskich pracowników sezonowych

Coraz mniej Polaków jest zainteresowanych sezonową pracą w niemieckim rolnictwie. W tym sezonie zatrudnionych było przeszło 30 000 mniej osób z Polski niż jeszcze rok wcześniej.

Jak podaje Federalna Agencja Pracy (BA), w sierpniu ubiegłego roku w niemieckich gospodarstwach zatrudnionych było 197 000 sezonowych pracowników z Polski. W roku bieżącym jest ich zaledwie 165 000. Na spadek ten wpłynęły, zdaniem BA, po pierwsze poprawiająca się sytuacja gospodarcza w Polsce a po drugie fakt, że w innych krajach Wspólnoty Polacy nie tylko zarabiają więcej, ale mogą

liczyć na inną pracę, również poza rolnictwem.

Jednak Niemcy starają się bagatelizować odpływ polskich pracowników sezonowych, zwiększając, bowiem kontyngenty dla Rumunów i Bułgarów. Poza tym jak donosi Związek Rolników w Niemczech obserwuje się również powrót dawnych pracowników, których w Wielkiej Brytanii zniechęcają wysokie koszty utrzymania.

potrzebujesz REKLAMY?



zadzwoń

Grzegorz Spisla
reklama@mojemasto.de
Tel.: 0871 / 97 46 335
Mobil: 0163 153 00 57

Grażyna Gołaszewska
Wtorek-Środa-Czwartek
12.00-16.00
Tel.: 089 / 928 614 86
Mobil: 0160 309 03 32

Logopädie im Münchner Osten Terapia mowy

Renate Fischer * Janna Machowski

Teuchertstr. 25
81629 München

sprachtherapie_machowski@eghoo.de

Tel. 089-159 042 09
Mobil: +49-(0) 179 676 32 72

Nasz gabinet znajduje się w Kirchtruderingu/am Moosfeld w pobliżu Messestadt Riem.

Drodzy Rodzice

Jeżeli Wasze dziecko ma problemy z mową lub wymową, zgłóście się do naszego gabinetu logopedycznego, tutaj otrzymacie fachową pomoc i poradę. W naszym gabinecie prowadzimy terapię wszystkich zaburzeń mowy wieku dziecięcego, również przy dwujęzyczności. Prowadzimy także terapię neurologicznych zaburzeń mowy u dorosłych (Aphasia und Dysarthria).



DOJAZD:
Metrem U2 - kierunek Messestadt Ost, stacja Moosfeld (5min pieszo) lub S4 - stacja Trudering lub z Messestadt Riem autobus nr. 139 przystanek Truchthari - Anger (3 min pieszo).

TERAPIA MOŻE ODBYWAĆ SIĘ PO POLSKU.

PRZYMIJEMY PACJENTÓW PRYWATNYCH ORAZ UBEZPIECZONYCH W OGÓLNYCH KASACH CHORYCH.

Lekarz Internista - Ogólny Dr. med. Marian Tymiec

Steinstr. 30, 81667 München

(S-Bahn) Rosenheimerplatz - (U-Bahn) Max-Weber-Platz

Telefon: 089 / 488 493 Fax: 089 / 489 21 12

Lekarz ogólny ze specjalizacjami:

- endokrynologia
- chiroterapia (kręglarz)
- akupunktura

Computer-Service Hagner



CSH
Computer - Service
HAGNER

Oferujemy:

- ✓ Naprawę komputerów,
- ✓ Instalację softów,
- ✓ Instalację systemu,
- ✓ Pomoc w doborze sprzętu,
- ✓ Itd.

Mariusz Hagner
Hofangerweg 12
84034 Landshut
+49 0151/58847552

W A Ż N E A D R E S Y

Konsulat Generalny RP w München
Rötgenstr.5 81679 München
Tel.: 089/418 60 80

Polskie Centrum Kultury
Prinzregentenstr.7 80538 München
Tel.: 089/211 12 435

Polska Misja Katolicka
Heßstraße 26 80799 München
Tel.: 089/273 22 00

Numer Ratunkowy
112 - (Policja, Straż, Pogotowie)

ADWOKACI:

Alexander Przibylla
Oskar-von-Miller-Ring 31 80333 München
Tel.: 089/287 298 330

Anna Altmann
Südliche Münchener Str. 2a
82031 Grünwald/München
Tel.: 089 /693 51 40

Artur Mohl Candiplatz 13 81543 München
Tel.: 089 / 624 239 78

Christoph Motkowski
Altheimer Eck 15 80331 München
Tel.: 089 / 218 955 62

Ilona Dudek
Oskar-von-Miller-Ring 31 8033 München
Tel.: 089/287 298 330

Katarzyna Nosal
Landsberger Str. 441 81241 München
Tel.: 089 64 295 635

Olaf Groborz
Donnersbergerstr. 46 80634 München
Tel.: 089 / 13 95 83 72

Oskar Derkacz
Pestalozzistr. 14 80469 München
Tel.: 089 324 238 84

Sylvia Vetter
Nymphenburger Straße 179
80634 München
Tel.: 089/96194363

LEKARZE:

OGÓLNY

Malgorzata Petzold
Rosenheimerstr. 79 81667 München
Tel.: 089/48 95 67 49

GINEKOLOG:

Georg Czapla
Vilsstr. 36 84149 Velden
Tel.: 08742/2200

STOMATOLOG:

Joanna Kozłowski
Marktplatz 7 85375 Neufahrn
Tel.: 08165/48 66

Katharina Jurecki
Amalienstr. 60 80799 München
Tel.: 089/39 37 20

PSYCHOTERAPEUTA:

Anna Kaczmarek
Landsberger Str. 45a 80339 München
Tel.: 089/50 50 05

Maciej Blaszczyk
Schleißheimer Str. 65 80797 München
Tel.: 089/127 18 693

DORADCY PODATKOWI I KSIĘGOWI:

Anna Wagner-Szostak
Paul-Heyse-Str. 6 80336 München
Tel.: 089 5521 39 57

Beata Grygiel
Werinherstr. 15 81541 München
Tel.: 089/96 05 27 47

Christine Schretter
Jutastr. 7 80636 München
Tel.: 089/51 997 638

UBEZPIECZENIA:

Adrian Mucha
Ismaninger Str.65 81675 München
Tel.: 089/41 07 4444

Danuta Helik
Kreuzkopfstr.2 81825 München
Tel.: 089/31 49 643

Marcin Studencki
Paul-Heyse-Str. 6 80336 München
Tel.: 089/55 21 39 57

Marek Cichy
Innstr.1 93105 Tegernheim
Tel.: 09403/96 97 82

Piotr Sowada
Paul-Heyse-Str. 6 80336 München
Tel.: 089/590 437 25

Rajmund Gawlista
Paul-Heyse-Str. 6 80336 München
Tel.: 089/590 437 25

NIEROCHOMOŚCI:

IDEAL
Werinherstr. 15 81541 München
Tel.: 089/95 84 20 40

TLUMACZENIA:

Agnieszka Miller
Ismaninger Str. 65 81675 München
Tel.: 089/688 50 05

Anna Reissig
Auerfeldstr.22 81541 München
Tel.: 089/48 19 45

Dominika Hilger
Rachelweg 10 85748 Garching
Tel.: 089/3205655

OBSŁUGA FIRM:

Christine Schretter
Jutastr. 7 80636 München
Tel.: 089/51 997 638

BIURA TURYSTYCZNE:

Bavaria Online Agentur
Einsteinstrasse 157 81675 München
Tel.: 089/41189286

SZKOŁY JĘZYKOWE:

SYCHer Sprachen Sprechen Aneta Sych
Dachauer Straße 180 80992 München
Tel.: 0172/786 94 59

Sozoniuk Izabela M.A. trening języka niemieckiego
Gronsdorfer Str. 2 85540 Haar
Tel.: 0162/41 43 601

AUTO-USŁUGI:

Dariusz Figura
Bodenseestr.34 81243 München
Tel.: 089/898 66 965

Michael Batyra
Perlachstr. 67 81539 München
Tel.: 089/69 77 73 74

Naprawa Karoserji Samochodowych
Jahnsstr. 12 85661 Forstinning
Tel.: 0160/7786026

Paweł KFZ Werkstatt
Bodenseestr. 222 81243 München/Neuaußing
Tel.: 089/262 14 696

URODA:

Polski Zakład Fryzjerski
Ochmann Landsbergerstr. 12
80339 München
Tel.: 089/5023146

Studio Tatoo - Janusz Bukowski
Häberlstr. 26 80337 München
Tel.: 089/39 29 41 37

SKLEPY:

Polski Sklep w centrum ŻYWIEC
Karlplatz (w podwórku) 80335 München
Tel.: 0172/847 83 37

INNE:

Pflegedienst SISI Bożena Nowaczyk
Stadtlöhner Str.16
80687 München
Tel.: 089/546 11 378

Polsko-Niemieckie Biuro Partnersko-Matrymonialne
Tel.: 089/326 00 322

Zakład Pogrzebowy OMNIS
ul. Żwirowa 76 66-400 Gorzów Wlkp
Tel.: +48 95 722 42 08

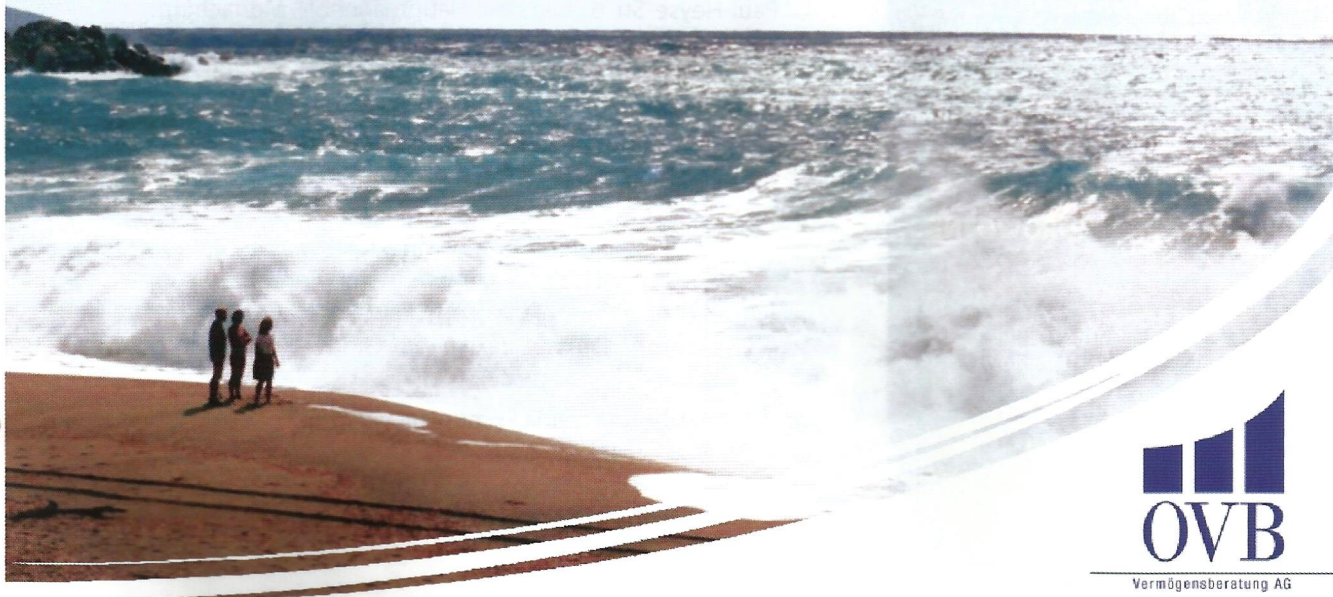
MASZ PROBLEM- NAPISZ DO NAS

mojemiatso.de | Paul-Heyse-Str.6 80336 München

odpowiadają nasi eksperci:

Rzeczoznawca samochodowy – Dariusz Figura | Ubezpieczenia i finanse – Piotr Sowada | Lekarz ogólny – Dr. Malgorzata Petzold
| Lekarz stomatolog – Joanna Kozłowski | Księgowość i Obsługa Firm – Anna Wagner-Szostak | Prawo rodzinne – Izabela Demacker
| Prawo karne i prawo pracy – Alexander Przibylla | Prawo spadkowe – Ilona Dudek

OCHRONA. BEZPIECZEŃSTWO. PRZYSZŁOŚĆ.



Vermögensberatung AG

Od dawien dawna ciekawość co przyniesie przyszłość intrygowała ludzi. Co wydarzy się jutro, tego mimo wszystko nikt dokładnie nie może wiedzieć. Kto jednak dzisiaj podejmie odpowiednie kroki, ten spokojniej może spoglądać w przyszłość. Jako jedna z wiodących europejskich i niezależnych firm doradztwa majątkowego pomagamy w tym Państwu - od prawie 40 lat. Żebyście mogli cieszyć się przyjemnym uczuciem bycia przygotowanym na przyszłość - i spokojnie mogli powiedzieć:

Jutro może już nadejść!

Działamy:

Indywidualnie - razem z Państwem analizujemy, co jest możliwe i ustalamy najkorzystniejszą dla Państwa strategię.

Niezależnie - nie jesteśmy związani z żadnym przedstawicielstwem ubezpieczeniowym.

Konkurencyjnie - nasze doradztwo jest dla Państwa na każdym etapie naszej współpracy całkowicie darmowe.

Rzetelnie - jesteśmy już prawie 40 lat na rynku i zaufało nam już ponad 3 mln klientów w 15 krajach Europy

Oferujemy:

ubezpieczenia - czy to ubezpieczenie zdrowotne czy prywatne OC - często małe niedopatrzenie lub mały problem pociągają za sobą nieprzewidziane skutki finansowe. Jednakże nie w Państwa przypadku gdyż przy właściwej ochronie ubezpieczeniowej nic nie może się wydarzyć.

zabezpieczenia - czy to emerytura, renta, ochrona przed skutkami wypadków lub zabezpieczenie dochodów, czy małe dziecko, czy pięćdziesięciolatek - wspólnie z Państwem stworzymy odpowiednią strategię indywidualnego zabezpieczenia na całe życie

lokaty pieniędzy - razem z Państwem stworzymy alternatywę, która bez większych ograniczeń szybko doprowadzi do wyznaczonego celu oszczędzania: indywidualna strategia majątkowa, która dzięki odpowiedniej proporcji stopy zwrotu i bezpieczeństwa wyśmienicie zaspokoi Państwa potrzeby.

Państwa przyszłość ma swój adres ...

OVB AG
Hauptstr. 8b
82008 Unterhaching
www.ovb.ag

Nasz polski zespół chętnie odpowie na Państwa pytania:

Natalia Karem

Tel. 0152 072 42 873
natalia.karem@hotmail.de

Joanna Stasiak

Tel. 0173 695 18 44
asiastoklin@web.de

Dariusz Bock

Tel. 0157 723 54 321
darbo@web.de

PRYWATNE UBEZPIECZENIE ZDROWOTNE

od **56,-**
€/miesiąc
(mężczyzna, 19 l., prowadzący działaln.
gospodarczą, wkład własny 750 €/rok)

PAŃSTWOWE UBEZPIECZENIE ZDROWOTNE

66,-
€/miesiąc
(ubezpieczenie dla studentów)

od **142,-**
€/miesiąc
(osoba niepracująca,
ubezpieczenie rodzinne)

od **242,-**
€/miesiąc
(osoba prowadząca działalność
gospodarczą, ubezpieczenie
rodzinne)

MARCIN STUDENCKI

MAKLER UBEZPIECZENIOWY

Paul-Heyse-Str. 6 (niedaleko Hauptbahnhof), Monachium

Telefon: 089 5521 39 57

Mobil: 0177 9683 846

E-Mail: marcin.studencki@pldf.de

- ubezpieczenia zdrowotne i chorobowe (prywatne i państwowe-rodzinne)
- ubezpieczenia emerytalne (m.in. „Riester- Rente” - dotowane przez państwo, „Rürup-Rente” - z ulgami podatkowymi dla osób prowadzących działalność gospodarczą, „Direktversicherung” - współfinansowane przez zakład pracy)
- ubezpieczenia komunikacyjne z uznaniem zniżek z Polski, specjalna oferta dla firm budowlanych
- ubezpieczenia OC dla firm, OC prywatne, wypadkowe, życia, inwalidzkie, gospodarstw domowych i.in.

Całościowa analiza ochrony ubezpieczeniowej i wybór oferty dostosowanej do indywidualnych potrzeb spośród ofert wszystkich ubezpieczalni na rynku.

serwis biurowy

Anna Wagner - Szostak & Marcin Studencki

Paul-Heyse-Str. 6 (niedaleko Hauptbahnhof), Monachium * Telefon: 089 5521 39 57, 089 5434 4869
Mobil: 0177 9683 846, 0179 5400 413 * E-Mail: eurooffice@freenet.de

- ☐ księgowość, obsługa podatkowa
- ☐ adres biurowy, skrzynka pocztowa, przechowywanie dokumentacji, fax
- ☐ obsługa korespondencji klienta, formułowanie pism urzędowych, wypełnianie formularzy
- ☐ pomoc przy ubieganiu się o numer podatkowy – Steuernummer
- ☐ wystawianie rachunków, formułowanie ofert, listów motywacyjnych, życiorysów itp.
- ☐ pomoc w załatwianiu spraw urzędowych (meldowanie miejsca zamieszkania i działalności gospodarczej, zakładanie konta bankowego, rejestracja samochodu itp.)
- ☐ doradztwo dla firm przy podejmowaniu i prowadzeniu działalności gospodarczej
- ☐ pomoc w uzyskaniu świadczeń socjalnych (Kindergeld, Elterngeld itp.)
- ☐ tłumaczenia (zwykle i przysięgle), tłumaczenia ustne
- ☐ ubezpieczenia, kredyty

NOWOŚĆ !!!

- kursy języka niemieckiego

- pośrednictwo pracy - giełda zleceń dla małych firm budowlanych, sprząających itp.,
szukających lub oferujących zlecenia